

Welcome Guide for New Immigrants in the City of Dessau-Roßlau

Editor:

Stadt Dessau-Roßlau
St. Johannis GmbH

Friedensdenkmal
Museumskreuzung

Welcome Guide for New Immigrants in the City of Dessau-Roßlau

Editor:

Stadt Dessau-Roßlau
St. Johannis GmbH



Dear readers,

In my capacity of Lord Mayor of the City of Dessau-Roßlau, I heartily welcome you in our city. To facilitate your arrival and to help you to orientate yourselves in Dessau-Roßlau, we like to give you some first assistance by this Welcome Guide. How to properly dispose of domestic waste? What night rest times have to be respected? How shall a flat be returned to the landlord in compliance with the tenancy agreement? You will find answers and important facts regarding all such questions of everyday life on the following pages. Contact data and opening hours of all relevant partners can be found in the annex.

At the same we like to familiarize you with the basic rights and rules of our society that have to be complied with and accepted. In this respect, we refer to our democratic order and the Basic Law of the Federal Republic of Germany. Its first Article reads: "The dignity of men is inviolable". Our social cohabitation is based on this principle. Men and women have the same rights, both have the right to vote in elections, both shall have the same professional chances in life. However, this does not only apply to the status of man and woman. Article three stipulates that no one shall be discriminated or favoured, independently of his/her origin, race, language, homeland and country of origin, belief or political opinion. Religious tolerance is another cornerstone of our cohabitation.

All this exemplarily quoted basic rights and rules have to be respected and filled with life. They are the foundation of our free social cohabitation. Thus do not hesitate and contact the competent authorities and organizations so that we can give you advice and support.

Please enjoy the study of this guide. I would appreciate your active participation in the social cohabitation in our city.



Cordially, Your
Peter Kuras

8 – 9	Introduction	26 – 31	5. Health
10 – 11	1. Basic rights	27	Health system and health care providers
12 – 15	2. Stay in Dessau-Rosslau	27 – 28	Medical care in asylum proceedings
13	Registration at the Citizen Registration Office and the Foreigner's Office	28	Medical care in ensured asylum status
13 – 14	Residence title	28 – 29	Assistance in the maintenance of sick and elderly people
14	Legal representation	29	Assistance of handicapped people
16 – 21	3. Money	29 – 30	Psychological advice and therapy
17	Opening of accounts	32 – 41	6. Education
17	Contracts and debts	33	Child day care centres
17 – 18	Social benefits	33 – 35	Schools
18	Benefits as per Asylum Seekers Benefit Law	35	Pupil day centres
18 – 19	Benefits as per Second Social Code (SGB II)	35 – 36	Integration courses
19	Housing allowance	36	Assistance in job-related German language learning
19 – 20	Child and parental allowance	36	Low-level language courses
20	Allowances for the education and participation of children and adolescents	37	Vocational training
20-21	Funeral cost after the death of a relative	38	Study
22 – 25	4. Housing	39	Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG - Federal Student Aid Act)
23	Search for a flat and rents	39	Further education
24	Accommodation during asylum proceedings and in case of residence toleration	42 – 47	7. Children and family
24	Accommodation after a positive asylum decision	43	Pregnancy
25	Resting times	43 – 44	Assistance for parents
25	Environmental protection and cost saving	44	Assistance for unattended minors
		44 – 45	Assistance for women
		45-46	Marriage and divorce
		46	Family reunion

48 – 55 8. Leisure activities

- 49 – 50 Sports
- 50 – 51 Culture and nature
 - 51 City park and playgrounds
 - 52 Socio-cultural centres
- 52 – 53 Children and youth activities
- 53 – 54 Associations
 - 54 Honorary commitment

56 – 63 9. Job

- 57 Access to the job market
- 58 Acceptance of foreign qualifications
- 58 – 60 Job orientation and start
 - 61 Establishing your own business
- 61 – 62 Labour law

64 – 67 10. Mobility

- 65 Public transport
- 65 Bicycle
- 66 Car

68 – 71 11. Insurances

- 69 Social insurance
- 69 – 70 Private insurances

72 – 75 12. Media

- 73 Available media and radio toll
- 74 Telephone, web and cable TV

76 – 79 13. Cohabitation and religion

- 77 Festivals and holidays
- 77 – 78 Social manners
 - 78 Religion

80 – 87 14. Assistance offers

- 81 Migration advice service
- 81 – 82 Translation and interpretation
- 82 – 83 Migrants organizations
- 83 Political participation
- 83 Clothing, furniture and food distribution points
- 84 Anti-discrimination agencies
- 85 Emergency call numbers
- 86 Returning advice service

88 – 113 Addresses

Lorkteich
Kreuzbergstraße



"To be a guest is good. Arriving and stay is better."

By this Welcome Guide, we heartily welcome all newly immigrated citizens of the City of Dessau-Roßlau. We like to give you some guidelines for the life in our city. Here you will find information on all essential spheres of life on a glance, and you can get an overview of the institutions in the city.

The Welcome Guide was prepared by the **Integrationsbüro** (Integration Office) of the City of Dessau-Roßlau (→ p. 88, Introduction) in cooperation with **St. Johannis GmbH** and the **Hochschule Anhalt** (Anhalt University of Applied Sciences). Please feel free and contact us if you have any questions or recommendations.

We appreciate that you have come to Dessau-Roßlau, and it is our desire that we can facilitate your arrival by this brochure.

Dessau-Roßlau in brief

Dessau-Roßlau is located in the heart of Saxony-Anhalt, and according to the number of inhabitants of some 83,000, it is the third largest city in Saxony-Anhalt after Halle and Magdeburg. Our city is situated amidst a vast river meadow landscape on both sides of the Middle Elbe and Mulde rivers. In the city area, the Mulde flows in the Elbe. Historically, Dessau was the capital and the residence of the Principality and later Dukedom of Anhalt-Dessau and Anhalt. For this reason, Dessau-Roßlau is surrounded by numerous castles and parks and is one of the greenest cities of Germany.

The region also has a traditional cuisine. The so-called "Gehacktesstippe" is an example of a famous dish. It consists of a minced-meat sauce with mashed potatoes and pickled gherkins. The people in the region also like to eat bacon and onion tart. And they are very fond of sports and culture.

1

Basic rights



town hall
Zerbster Straße

Basic rights protect the freedom of the individual and guarantee the equality of all citizens. They are important components of the Basic Law, the constitution of the Federal Republic of Germany. In Germany, most of the basic rights apply to all people, independently from their nationality. These are the most important basic rights in brief:

Article 1: (1) Human dignity shall be inviolable.

Article 2: (1) Every person shall have the right to free development of his personality insofar as he does not violate the rights of others or offend against the constitutional order or the moral law. (2) Every person shall have the right to life and physical integrity. Freedom of the person shall be inviolable. These rights may be interfered with only pursuant to a law.

Article 3: (1) All persons shall be equal before the law. (2) Men and women shall have equal rights. (3) No person shall be favoured or disfavoured because of sex, parentage, race, language, homeland and origin, faith, or religious or political opinions. No person shall be disfavoured because of disability.

Article 4: (1) Freedom of faith and of conscience, and freedom to profess a religious or philosophical creed, shall be inviolable.

2

Stay in Dessau-Roßlau



Immediately after their arrival, citizens of the EU and of Switzerland as well as foreign students have to register with the **Bürgeramt** (Citizen's Office) (→ p. 88, Chapter 2). For this registration, you need a passport, a biometric photo, your registration certificate and a certificate of your membership in the health insurance.

All people coming from countries outside the European Union, the European Economic Community and Switzerland have to register with the **Ausländerbehörde** (Foreigner's Office) (→ p. 88, Chapter 2). The Foreigners' Office deals with all matters regarding residence law. It grants the residence permit or the business establishment permit.

When you come to Dessau-Roßlau in the course of asylum proceedings, all data regarding the state of your proceedings are given to the local foreigners' office. Nevertheless you have to personally register with the Foreigners' Office with all your family members. If possible, use the services of a **Sprachmittler** (translator or interpreter) for assistance (→ p. 110, Chapter 14).

Residence title

For their immigration and stay in Germany, foreigners generally need a permit. This is granted in the form of a residence title. As stipulated in the Immigration Act, two different titles are granted, the residence permit and the settlement permit.

The settlement permit is valid for an unlimited period of time. To be granted a settlement permit, you should usually hold a residence permit for five years and satisfy further requirements. For example, you should have a sufficient command of the German language and not have been convicted of previous criminal offences. Highly qualified immigrants may be granted a settlement permit after a shorter period already.

The residence permit is generally granted for a limited period of time, and for a specific residence purpose.

In the asylum proceedings, four forms of protection are considered: (1) asylum right, (2) refugee protection, (3) subsidiary protection, and (4) national deportation prohibitions.

1. Persons entitled to asylum are granted a residence permit for three years and a German passport substitute document (travel document).
2. Accepted refugees are granted a residence permit for three years.
3. Persons holding subsidiary protection status are granted a residence permit in Germany for one year.
4. In case of a national deportation prohibition, you are granted a residence permit for one year for humanitarian reasons.

Further information on the forms of protection can be obtained from the **Ausländerbehörde** (Foreigner's Office) (→ p. 88, Chapter 2) and on the website of the **Bundesamt für Migration und Flüchtlinge** (Federal Agency for Migration and Refugees) (→ p. 88, Chapter 2).

Legal representation

Every person in Germany has the right to be represented by a lawyer. Lawyers are independent representatives and consultants in different spheres of law, e.g. in the field of the residence law. In the asylum proceedings, you may be represented by a lawyer. This representation is voluntary. The lawyer is not obliged to represent you. You can freely choose the lawyer who shall represent you. After a first consultation, a contract is concluded between you and the lawyer. The lawyer has to inform you about the scope of his services and the associated cost. If possible, ask a **Sprachmittler** (translator or interpreter) (→ p. 110, Chapter 14) to accompany you in the consultation to ensure good understanding. When you intend to utilize the assistance of a lawyer, please turn to the **gesonderte Beratung und Betreuung** (special advice and attendance service) (→ p. 110, Chapter 14). They can arrange your contact to a lawyer.

[illegible]

3

Money

HALLO DESSAU

Sparda Bank
Franzstraße 90

Every person has the right of access to a bank account with such basic functions like cash withdrawals, payment by card and transfers. To open an account, EU citizens and nationals from third countries holding residence permits have to present their ID card or passport. For asylum seekers and persons not holding any passport documents, it is sufficient to present their proof of the new arrival, the permission of stay or the residence toleration paper. You can apply for a basic account at the bank of your choice by submitting the completed application form. Account service fees and possibly a one-off fee for setting up the account have to be paid for the basic account. The basic account is a credit account, i.e. that you cannot run into debt by withdrawing or transfer more money than the available credit on the account. When you intend to open a giro account with credit facilities, please inform yourselves about it at a bank of your choice. Please consider that high costs may incur when you withdraw money in excess of the credit on the account.

Contracts and debts

Do not sign any contracts that you have not properly understood. Inform yourselves before any purchase whether and how you can withdraw from a contract. In most cases, you have only 14 days to declare your withdrawal. Before you conclude a contract (e.g. a mobile phone contract), clarify for how long you want to be bound to the contract, how much you have to pay per month, and whether the contract is appropriate for the intended purpose.

Bank often offer loans for large purchases. The bank will request very high interests on the borrowed money. Think over very carefully before you conclude a loan agreement. Consider that you may have to repay the loan over many years. Do not hesitate and ask for assistance by a **Schuldnerberatung** (Debtors' Advisory Agency) (→ p. 88, Chapter 3), when you realize that you are no longer able to repay a loan.

Social benefits

Germany is a welfare state and responsible for the social security of its citizens. In case of need, the government provides social benefit payments. The social benefits shall guarantee all citizens a mini-

mum level of their quality of life. Social benefits are provided for subsistence, housing and social integration.

Benefits as per Asylum Seekers Benefit Law

Asylum seekers and persons holding a residence toleration are granted a basic financial subsistence allowance. This allowance is paid by the **Amt für Soziales und Integration** (Welfare and Integration Office) (→ p. 89, Chapter 3) on the basis of the Asylum Seekers Benefit Law and the German Social Code XII. The basic condition is that you do not receive any money from other sources and that do not own any money of your own. For registration with the Welfare and Integration Office, you have to present your ID card and the registration certificate. You have to file an application for these allowances. The allowances shall be used for the financing of your accommodation and to ensure your subsistence.

In special situations of life, the Welfare and Integration Office also grants one-off payments. They are made as support for the first furnishing of the flat, for the first purchase of clothing and for the first equipment for pregnancy and birth. To be granted such allowances, you have to file an application and give evidence of the need.

As soon as you are granted a secure residence status by the Federal Agency for Migration and Refugees, you have to register with the **Jobcenter** (→ p. 89, Chapter 3), which is the competent authority for you from then on.

Benefits as per Second Social Code (SGB II)

When you have been granted a secure residence status with residence permit in Germany and you do not work, you are paid a basic subsistence allowance. This is paid by the **Jobcenter** (→ p. 89, Chapter 3) as per German Social Code II. Basic condition is that you do not have any money of your own and that you are not able to care for yourself. For registration with the Jobcenter, you need your ID card and the registration certificate. To be granted the allowance you have to file an application. Allowance is meant for the financing of your accommodation and the securing of your subsistence.

In special situations of life, the Jobcenter also grants one-off payments. They are made as support for the first furnishing of the flat, for clothing and for the first equipment for pregnancy and birth. The money can also be used for the purchase and repair of orthopaedic shoes, for the repair of therapeutic devices and equipment as well as for the lease of therapeutic devices. To be granted such allowances, you have to prove the need and file an application.

Housing allowance

Being a tenant, you may be entitled to receive a housing allowance. The housing allowance is paid as a contribution of the government to the housing expenses. The right to receive a housing allowance depends on the following factors.

1. on the number of persons living in the household
2. on the height of your total income
3. on the height of the rent.

Further information and application forms can be obtained from the **Wohngeldbehörde** (Housing Allowance Office) (→ p. 89, Chapter 3).

Child and parental allowance

Citizens of the European Union (EU) member states, Iceland, Liechtenstein, Norway and Switzerland are entitled to receive child allowance and parental allowance in the same way as the citizens of Germany, provided that they work or live in Germany. People holding a settlement permit can be granted the child allowance and parental allowance.

Persons holding a residence permit are entitled to receive child allowance and parental allowance when they have the right to work in Germany or have worked here already.

Persons holding a residence permit in hardship cases, for temporary protection, in the case of the postponement of deportation, or in the event of departure obstructions, may be granted parental allowance after a stay of three years only. Advice and application forms for child allowance can be obtained from the **Familienkasse**

der Bundesagentur für Arbeit (Family Benefits Office of the Federal Labour Agency) (→ p. 89, Chapter 3). Applications for parental allowance are filed with the **Elterngeldstelle** (Parental Allowance Office) (→ p. 89, Chapter 3).

Allowances for the education and participation of children and adolescents

The benefits of the "Education and Participation Package" are used to support children and adolescents of low-income families. Your children under the age of 18, attending a kindergarten, a pupils day home or a school in Germany are entitled to receive additional benefits for education and participation.

For example, the benefits from the Education and Participation Package can be used for:

- the participation in school excursions
- the utilization of sports, leisure and music facilities
- tutoring in school subjects
- the participation in the joint lunch at the school or the kindergarten
- school materials.

The precondition is that you are already entitled to receive social benefits. Benefits of the Education and Participation Package have to be applied for at the authority already granting benefits for you (Jobcenter or Welfare and Integration Office).

Funeral cost after the death of a relative

Often the death of a family members occurs very sudden and requires immediate action of the relatives. Burials are obligatory in Germany. The period between the death and the burial ranges from four to 14 days according to the kind of burial (interment, fire, sea). The burial has to be made on a cemetery. For interments in Germany, the use of a coffin is obligatory. Should you be interested in a Muslim burial, please contact the **Multikulturelles Zentrum** (Multi-Cultural Centre) (→ p. 89, Chapter 3).

When the death occurs in hospital, the death record is issued directly on the spot. When a family member dies at home,

a physician has to be called who confirms the death and issues the death record. Afterwards you contact an undertakers establishment, which will take the corpse to the mortuary within 36 hours and arrange all necessary measures. Together with you, the undertakers fixes a date for the burial and makes further arrangements.

The **Standesamt** (Registry) (→ p. 90, Chapter 3) has to be informed about the death to issue the death certificate. The ID card, birth certificate and, if applicable, the marriage certificate have to be presented. When the deceased was entitled to the payment of benefits, the death certificate has to be submitted to the **Amt für Soziales und Integration** (Welfare and Integration Office) (→ p. 90, Chapter 3) or to the **Jobcenter** (→ p. 90, Chapter 3).

When a relative dies, allowances for the financing of his/her funeral can be granted. The cost of a funeral are paid when the deceased has not left sufficient legacy, or when the applicant is not able to bear the funeral cost. The payment of the funeral cost has to applied for at the Welfare and Integration Agency.

4

Housing



When you look for a flat you can obtain regarding information from the **Wohnungsgenossenschaften** (housing associations) (→ p. 90, Chapter 4) or on the websites of real-estate companies. Many newspapers also publish housing advertisements. Before entering in a tenancy agreement, you should make yourself acquainted with all details: the height of the rent, the ancillary costs (particularly the cost of heating) and the security deposit, the term of the tenancy agreement (for a limited or unlimited period), and renovation obligations.

When you hold a housing voucher, the Welfare and Integration Office will assist you in the procurement of a flat. This voucher can be applied for with the **Amt für Soziales und Integration** (Welfare and Integration Office) (→ p. 90, Chapter 4).

When you take over the flat, you have to sign a handing-over protocol. By your signature, you acknowledge the condition of the flat at the moment you have taken it over. At a later date, your landlord may make you responsible for any defects that have not been recorded. The landlord may request a deposit as security for the flat. When you move out of the flat and leave it in bad condition or you have not completely paid the rent, he will retain the security deposit. The Jobcenter or the Welfare and Integration Office may grant a loan for the security deposit of your flat.

In addition to the rent for the rooms you live in, you have to pay ancillary costs for heating and water as well as fees for sewage and waste. These costs are accounted for once a year. Usually you pay a certain amount for the ancillary costs every month, and get a final bill at the end of the year.

When you move to another flat, you are obliged to inform the **Bürgeramt** (Citizens' Office) (→ p. 90, Chapter 4) of the City about your new address within 14 days. You should give the **Post** (post service) (→ p. 91, Chapter 4) a redirection order, so that your letters and parcels are automatically sent to your new address. You have to pay a fee for this service. You should also use the period covered by this redirection order to inform banks, insurance companies, agencies and offices, etc. about your move. Please be aware that it is common in Germany to comply with a termination notification period of three months when you intend to move to another flat.

For the period of the asylum proceedings or residence toleration, the Central Agency for the Reception of Asylum Seekers in Halberstadt has sent you to Dessau-Roßlau. The municipality provides accommodation for you, rented by the **Amt für Soziales und Integration** (Welfare and Integration Office) (→ p. 91, Chapter 4), sublet to you.

The furniture (bed, cupboard, etc.) provided in the rooms you live in are the property of the municipality. The Welfare and Integration Office pays the rent to the landlord. The ancillary cost for electricity, water, heating and waste are also paid to the regarding providers. The employees of the Welfare and Integration Agency render assistance for the people accommodated in these flats during their asylum proceedings. For example, they provide the furniture for the flats and are your contacts if problems arise in connection with the flats.

Accommodation after a positive asylum decision

As soon as the Federal Agency for Migration and Refugees has taken a positive decision in your proceedings, you are obliged to search for your own flat and rent it by yourselves. Should you not be able to personally care for your subsistence at that time, the **Jobcenter** (→ p. 91, Chapter 4) bears the cost of the flat. File an application in due time and make use of the assistance of advisory agencies. In your search for a flat, you have to consider the standard values of the Jobcenter regarding the size and the rent of the flat. Before you enter in a tenancy agreement, obtain the consent of the Jobcenter to it. The signed tenancy agreement can be used to apply for the payment of the security deposit, the relocation costs and the initial equipment for the flat by the Jobcenter.

When you have found an appropriate flat, you have to contact the **Stromversorger** (electricity supplier) (→ p. 91, Chapter 4), the **Abfallwirtschaft** (waste disposal company) (→ p. 91, Chapter 4) and the **Rundfunkbeitragsservice** (radio toll service) (→ p. 91, Chapter 4). You can agree with the Jobcenter that the payments you are granted for your accommodation are directly transferred to the regarding company or institution.

As stipulated by law, it is not allowed to make any noise between 10:00 p.m. and 06:00 a.m. as well as on Sundays and public holidays. Additionally, most houses have their specific house regulations. These are voluntary regulations that you accept to comply with by your signature on the tenancy agreement. The house regulations stipulate the rules for the cohabitation of all tenants in the house. Usually this includes a midday rest from 12:00 a.m. to 03:00 p.m. Should conflicts with neighbours arise, it is useful to try and talk with them to find an amicable solution. If this is not possible you can contact your landlord.

Environmental protection and cost savings

In Germany, waste is separately collected and disposed of for recycling purposes. Specific bins are provided for paper and cardboard, bio-waste (e.g. fruit and vegetable residuals), plastic and the remaining domestic waste. There are also collection points or containers for other kinds of waste, for example glass and hazardous waste (e.g. batteries, electrical devices, etc.).

At public spaces, like parks or roads, please use the existing waste bins. Should there be no such bins, please take the waste with you until you can dispose of it.

To protect the environment and to save cost, consume electricity and water sparingly. When you ventilate your flat, turn down the thermostats of your radiators. Ventilate all rooms twice to four times per day. Open the windows wide for some minutes to avoid the occurrence of mould and the associated risks for your health. Do not overheat the rooms. Check the power consumption of electrical devices and use as many power-saving devices as possible. Disconnect not used devices from the electricity network and open your water taps not longer than necessary. To reduce your power consumption and to save electricity and heating costs you may contact an advisory service of the **Verbraucherzentrale** (Consumer Centre) (→ p. 91, Chapter 4). When you receive allowances from the Jobcenter, such advice is free for you.

5

Health and medical care

Health bath
Askanische Straße 50



Should you be sick, you are first examined by a general **practitioner** (→ p. 91, Chapter 5). The physician will issue prescriptions for medical drugs and can transfer you to a specialist physician or to a hospital. Most of the physicians fix dates and times for the treatment. Therefore it is best to agree on an appointment by phone and comply with it.

You may consult a physician who speaks foreign languages or ask a **Sprachmittler** (interpreter) (→ p. 110 – 111, Chapter 14) to accompany you or assist you by phone. Under **Medinetz Halle e.V.** (→ p. 91 – 92, Chapter 5) you find anamnesis forms in several languages. Physicians are bound to medical secrecy. They are not allowed to disclose any information given by you to other persons.

You are treated in a hospital only when a treatment by a local physician is not sufficient. Please go to a hospital in emergency cases only. In case of medical emergencies, please ask for assistance by an ambulance, by an **ärztlicher Notdienst** (medical emergency service) (→ p. 92, Chapter 5), or in a **Krankenhaus** (hospital) (→ p. 92, Chapter 5).

Many medical drugs are handed out in chemist's shops only. Certain medical drugs ("prescription drugs") are only handed out to you after the presentation of a physician's prescription. Numerous freely available medical drugs, not requiring prescription, can be bought. You have to pay for them. At least one chemist's shop is opened 24 hours a day. The control centre of the Professional Fire Brigade informs about the emergency chemist service under phone number 0340 850-50-40.

Medical care in asylum proceedings

When you are granted benefits as per Asylum Seekers Benefit Law, your necessary medical care is financially supported by the **Amt für Soziales und Integration** (Welfare and Integration Office) (→ p. 92, Chapter 5).

For every quarter of the year, the Welfare and Integration Office issues to you treatment vouchers (for medical examinations in case of acute diseases, pains or pregnancy) for the medical care by a general practitioner, a dentist or a gynaecologist, if ap-

plicable. By means of these vouchers you can be treated by the physicians in Dessau-Roßlau. For the continuing treatment by a specialist and for dental treatments, you have to file an application with the Welfare and Integration Office. This application has to be mailed to the Welfare and Integration Office or handed in at the **Bürgerbüro** (Citizens' Office) (→ p. 92, Chapter 5) in an addressed envelope.

Medical care in ensured asylum status

As soon as you have been granted an ensured asylum status and are paid allowances by the Jobcenter, the medical care for you is also changing. You get your own health insurance by a **Krankenkasse** (health insurance company) (→ p. 92, Chapter 5). For this purpose, you file an application with a health insurance company. The costs are borne by the **Jobcenter** (→ p. 92, Chapter 5) as long as you are unemployed. You get your own health insurance card and can go to a physician without a treatment voucher.

The health insurance company does not pay the total cost of some medical treatments. You may apply for an allowance to the costs or the bearing of the costs by the Jobcenter. You are entitled to all regular services of the health insurance companies after a qualifying period of 15 months.

People who do not hold any health insurance and are not in asylum proceedings are given medical assistance by **Medinetze** (medical networks) (→ p. 92, Chapter 5).

Assistance in the maintenance of sick and elderly people

In Germany, every member of the statutory health insurance scheme automatically becomes a member of the social nursing care insurance scheme too. The social nursing care insurance fund bears part of the cost when a person needs long-term nursing care in Germany. In need of long-term nursing care are persons who cannot independently live on their own for health reasons and need assistance from other people. The decision on the need of long-term nursing care is taken by the competent nursing care insurer.

You have to apply for benefits from the statutory nursing care insurance fund with your nursing care insurer. Depending on the necessary care and the care degree of person requiring long-term nursing, the nursing care insurance fund:

- financially assists the care of the affected person in his/her flat with or without assistance by ambulant nursing services, or
- in a nursing home.

When relatives render the care at home, a nursing care allowance can be applied for. Regarding advice is given by all nursing care insurers or in the **Zentrales Informationsbüro "Leben und Wohnen im Alter und mit Behinderung"** (Central Information Office "Living and Housing at Old Age or with Handicap") (→ p. 93, Chapter 5).

Assistance of handicapped persons

The German government promotes the equal participation of people with physical, mental or psychic handicaps in social life. Severely handicapped persons are specifically protected in their occupational and professional activities in Germany, e.g. regarding the termination of labour contracts. When you suffer from a handicap or severe handicap, a (severely) handicapped certificate is issued to you by the **Landesverwaltungsamt** (State Administration) (→ p. 93, Chapter 5) on application, as proof of the degree of your handicap. You can benefit from this document in public transport, for example. Advice and assistance concerning handicaps are given by the **kommunale Behindertenbeauftragten** (Municipal Commissioner for Handicapped Citizens) (→ p. 93, Chapter 5) and by **Behindertenverbänden** (handicapped people's associations) (→ p. 93, Chapter 5).

Psychological advice and therapy

Should you suffer from psychic impairments, support by psychological advice and therapy is given by the **Psychosoziales Zentrum für Migrantinnen und Migranten in Sachsen-Anhalt** (Psycho-Social Centre for Migrants in Saxony-Anhalt) (→ p. 93, Chapter 5). In the centres at Halle and Magdeburg, you are assisted in the mental digestion of experienced persecution, violence and torture. Chil-

dren, adolescents and families are also welcome in the Psycho-Social Centre. All services are free. In case of need, interpreters can also be asked to render free assistance.

When you are member of a health insurance scheme, you can get a psycho-therapeutic treatment by psychotherapists. Asylum seekers with specific needs are also entitled to psychological treatment by psychotherapists. This applies, inter alia, to minors, handicapped people, elderly people, persons suffering from mental impairments and persons who have been exposed to severe forms of psychic, physical or sexual violence. To identify the special needs, the individual case is checked. When you need psychotherapy, contact your family physician and ask him/her to issue a transfer voucher. Afterwards you can directly consult a psychotherapist. You find them e.g. on the website of the **Kassenärztliche Vereinigung Sachsen-Anhalt** (Association of Statutory Health Insurance Physicians) (→ p. 93, Chapter 5).

[illegible]

6

Education



Bauhaus
Gropiusallee 38

In Saxony-Anhalt, all children up to the 7th form (the age of 14) have the right to attend a children day care centre. Children up to the age of 3 can go to a creche or be care for by a baby minder. Children from the age of 3 until they come to school can go to a kindergarten. The website of the **Jugendamt** (Youth Welfare Office) (→ p. 93, Chapter 6) contains a list of all child day care centres. It is important that children go to a child day care centre to facilitate their development and language proficiency in the best possible way. In a child day care centre, the children play and eat together and participate in creative activities as e.g. singing, painting, motion, etc.

Sometimes day care centre places are sparse. Thus have your child registered with a **Kindertagesstätte** (child day care centre) (→ p. 94, Chapter 6) as early as possible, at least half a year before your child shall attend it. Advice on care opportunities is given by the Day Care Office of the Youth Welfare Office of the City of Dessau-Roßlau. The cost of the child day care and lunch meals are borne by the parents. On the parents portal **LittleBird** (→ p. 94, Chapter 6), you can register your child directly with a child day care centre. When you are granted allowances from the Welfare and Integration Office or from the Jobcenter, you can apply with the Youth Welfare Office that they pay the cost or part of the cost of the child day care. For the payment of an allowance for part of the cost of lunch meals, you can file an application with the Welfare and Integration Office or the Jobcenter.

Before your child may go to the child day care centre it has to be examined by a pediatrician. The physician issues a medical certificate on the results of the examination. The stay in the day care centre usually starts with an acclimatization phase. During this time, you visit the child day care centre together with your child, and the duration of the child's stay is gradually prolonged.

Schools

All children completing their 6th year of age before 30 June are obliged to go to school from the beginning of the next school year. In Germany, school lessons start in August or September. About one and a half year before the start of schooling, you have to register your child with the primary school. This registration of the child starting school shall be made with the primary school of your

school district. Information on the school districts and the registration for schooling is given by the **Amt für Bildung und Schulentwicklung** (Education and School Development Agency) (→ p. 94, Chapter 6). The dates of the schooling registration are published in all child day care centres and primary schools, the local print media, in the Amtsblatt (Official Gazette) and the website of the City of Dessau-Roßlau. Furthermore your child has to be medically examined before the start of school. The day care centres inform you about these dates. Children not going to such a centre are invited by the Health Office of the City of Dessau-Roßlau. When you are new in the city, please directly contact the Education and School Development Agency for the schooling registration of your children.

Independently from your school district, you may also register your child with a **private Schule** (private school) (→ p. 94, Chapter 6). Private schools have a specific religious background or follow an alternative pedagogic concept. Different from the state schools, you have to pay tuition to the free schools.

Before the start of school, you have to procure the working materials for your child. The school will inform you which materials are needed. When you are granted allowances from the Welfare and Integration Office or the Jobcenter, you can apply for financial support for the school materials of your child with the **Amt für Soziales und Integration** (Welfare and Integration Office) (→ p. 94, Chapter 6) out of the "Education and Participation Package".

It is important that you attend the parents' evening meetings and regular consultations with the teachers. Please be punctual in appointments at the school. Take care that your child makes his/her homework. Should problems arise in the school you can contact the school's social worker. He/she is your contact in case of any problems in the school.

You, the parents, are responsible that your child goes to school every day. When your child is sick you have to immediately notify the teacher and present a medical certificate within three days. When your child is missing at school without excuse, this is considered a violation of compulsory education. This is a breach of regulations and can be punished by a fine, i.e. you have to expect that you have to pay such fine. Compulsory education ends twelve years after its commencement. Schooling is free.

Before and after school, your child can be attended in a pupil day centre. The website of the **Jugendamt** (Youth Welfare Office) (→ p. 94, Chapter 6) contains a list of all pupil day centres. The cost of such attendance and the lunch meals are borne by the parents. When you are granted allowances from the Welfare and Integration Office or from the Jobcenter, you can apply with the Youth Welfare Office that they pay the cost or part of the cost of the pupil day care. For the payment of an allowance for part of the cost for the lunch meals, you can file an application with the Welfare and Integration Office or the Jobcenter. You can get financial support out of the **"Bildungs- und Teilhabepaket"** (Education and Participation Package) (→ p. 20, Chapter 3).

For children of the 1st to 4th forms, the pupil day centres offer homework attendance. It is recommended that your children go to the pupil day centre. Further free assistance in homework attendance is offered by the association **Verein Helfende Hände e.V.** (Helping Hands) (→ p. 94, Chapter 6) and the **Mehrgenerationenhaus** (Multi-Generation House) (→ p. 94, Chapter 6).

Integration courses

The general integration course comprises an orientation course (100 lessons) and a language course (600 lessons). In the orientation course, you are taught important issues of the German legal system, history and culture, forms of cohabitation and values in Germany. The language course deals with topics of everyday life, e.g. work, education, child attendance, leisure activities, health, housing, etc. You also learn to write letters and e-mails in German, to complete forms, to phone or to apply for a job. Both courses are completed by a test.

You can attend an integration course when you are an asylum seeker having good residence prospects (from Eritrea, Iraq, Iran, Syria or Somalia; state October 2017), holding a residence toleration for urgent humanitarian or personal reasons or public interests, or a residence permit as per § 25 clause 5 AufenthaltG (Residence Act). Apply for admission to the integration course with the **Bundesamt für Migration und Flüchtlinge** (BAMF) (Federal Agency for Migration and Refugees) (→ p. 95, Chapter 6). When you are an asylum seeker having good resi-

dence prospects, you may be instructed by the Federal Agency to compulsory attend an integration course. As soon as you have received a regarding permit by the BAMF or have been instructed to compulsory attend the course, please register with an **Integrationskursträger** (institution holding integration courses) (→ p. 95, Chapter 6). If you have been instructed to compulsory attend an integration course but do not participate, it is possible that allowances for you are deducted.

When you have been admitted to the integration course, you are automatically released from the cost of it. On application with the competent **Außenstelle des BAMF Halberstadt** (Halberstadt BAMF branch) (→ p. 95, Chapter 6), travel expenses are reimbursed. Should you have small children you do not have places in a child day care centre for, please contact the institution holding the integration course. They can arrange the care for your children, paid by the BAMF.

Assistance in job-related German language learning

You have a good or very good command of German already and want to further improve your language proficiency? Then you can benefit from the assistance rendered for job-related German language learning. The course comprises three basic modules, teaching German on levels B2, C1 and C2. There are also special modules with focus on:

- (1) assistance of job-related German language learning for people in acceptance proceedings,
- (2) specific profession-related issues, e.g. nursing, trade and engineering, and
- (3) special modules for participants in the integration course who have not reached level B1 yet.

You may participate in the courses when you have been registered as an immigrant and in search for a job and/or granted benefits from the Jobcenter or the Employment Agency. You as an immigrant can also participate when you attend a vocational training already and are currently in the acceptance procedure for your professional or vocational qualification. When you are a refugee and come from a "safe country of origin", you cannot participate in the courses. Your consultant from the **Agentur für Arbeit** (Employment Agency) or the **Jobcenter** (→ p. 95, Chapter 6) will give you further information regarding the assistance in job-related German language learning.

Low-level language courses

You can use a lot of **Online Angebote** (online offers) (→ p. 95 – 96, Chapter 6) to learn German. There are many free offers, but also some interactive courses you have to pay for. Please exactly inform yourselves before you make use of an interactive offer.

When you have a sufficient command of the German language and are interested in teaching German to others on a honorary basis, please contact the **Integrationsbüro** (Integration Office) of the City of Dessau-Roßlau (→ p. 96, Chapter 6).

Vocational training

A company-related vocational training system is applied in Germany. Trainees learn a trade both in a company and in a vocational school for three years. They are paid a remuneration during the vocational training. A residence permit as per § 16 clause 5 AufenthG (Residence Act) can be applied for the start of a training at a vocational school. To participate in vocation training in a company, you can apply for a residence permit as per § 17 AufenthG. Pre-requisite is that the Agentur für Arbeit (Employment Agency) has given consent to it, or the occupation does not require any consent.

No work permit is needed for a training at a vocational school, except when a contradictory side regulation is included in the residence toleration. Refugees holding a residence permit are granted restricted access to the vocational training market after a stay of three months in Germany.

Refugees holding a residence permit and refugees with residence toleration need a work permit by the Foreigners' Office to start a vocational training in a company. Refugees holding a residence permit for humanitarian reasons (acceptance of the asylum title, of refugee protection or subsidiary protection) can start a vocational training in a company at any time. Citizens coming from a safe country of origin are excluded from the vocational training at a company, when their application for asylum, filed after 31 August 2015, has been rejected. When actions for ending the stay of foreigners cannot be taken, these foreigners cannot attend any vocational training in a company either.

Information on vocation training can be obtained from the **Jobcenter or the Agentur für Arbeit** (Employment Agency) (→ p. 96, Chapter 6). Young immigrants are also assisted in their search for a vocational training by **KAUSA – Koordinierungsstelle Ausbildung und Migration** (Coordination Agency for Training and Migration) (→ p. 96, Chapter 6) and the project **MiiDU – Migrant*innen in dualer Ausbildung** (Migrants in dual training) (→ p. 96, Chapter 6) (up to the age of 35) and by the **Industrie- und Handelskammer Halle-Dessau** (Halle-Dessau Chamber of Industry and Commerce) (→ p. 96, Chapter 6) (up to the age of 25).

Study

In Germany you can study at a university or a university of applied sciences. The **Hochschulkompass** (University Guide) (→ p. 96, Chapter 6) contains a list of all study courses and universities.

In Dessau-Roßlau, you can study Architecture and Design at the **Hochschule Anhalt** (Anhalt University of Applied Sciences) (→ p. 96, Chapter 6). A list of all courses offered by the university is given in the web. You can contact the **Allgemeine Studienberatung der Hochschule Anhalt** (General Student Advisory Service of the Anhalt University of Applied Sciences) (→ p. 96 – 97, Chapter 6) for advice. General university matriculation is required to start a study. The **Prüfstelle für Zeugnisbewertung** (Certificate Review Office) (→ p. 97, Chapter 6) decides whether the requirements to start a study are fulfilled and your application

can be accepted. When you are admitted to a state university, you can apply for a residence title as per § 16 clause 1 AufenthG (Residence Act). You have to fulfil the requirements to start a study and prove this by presenting (original) documents. Should you hold foreign qualification certificates that are not sufficient to directly start a study, you can attend an assessment test at the **Landesstudienkolleg** (State Study College) (→ p. 97, Chapter 6) and acquire a subject-related title for admission to a university. The Landesstudienkolleg prepares interested foreigners for a study in Germany. Usually the preparation for a study in Germany takes two semesters. After having successfully completed the preparatory course in the subjects Engineering, Economy or Society, you can apply for a study in Germany. The Landesstudienkolleg also offers one-semester or two-semester preparatory courses for the 'Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber' (DSH - Examination in the German Language for the University Admission of Foreign Applicants). The admission to the study preparation is made after a semi-annual admission test in February and September. Students from more than 40 countries are studying at the Landesstudienkolleg.

Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG - Federal Training Assistance Act)

In Germany, you may be granted financial support (BAföG) for the time of study. Half of this money is paid as allowance, the other half has to be remunerated without interest. When you are an accepted asylum seeker, accepted refugee or are granted subsidiary protection, you may apply for BAföG. When you hold a residence toleration, you can apply for BAföG 15 months after you have filed your application for asylum. When no decision has been taken about your application for asylum yet, you are usually supported according to the Asylum Seekers Benefit Law.

Further education

For many trades and professions, it is necessary in Germany to acquire further qualifications after the completion of the vocational training or study. Numerous further education options are offered,

e.g. courses and seminars, retraining programs, study (correspondence study, virtual study), and e-learning. The **Agentur für Arbeit** (Employment Agency) (→ p. 97, Chapter 6) provides important information for you concerning further education. Information and advice regarding occupational integration and further education are also given by the **Servicestelle IQ "Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung"** (Service Agency IQ "Acceptance and Qualification Advice") (→ p. 97, Chapter 6). The **Volkshochschule** (Adults Education Centre) (→ p. 97, Chapter 6) also offers a wide range of further education courses, from language and computer courses to health education.

[illegible]

7

Children and family



When you are expecting a child, support is rendered by the **Schwangerschaftsberatung** (pregnancy advice service) (→ p.97 – 98, Chapter 7) concerning matters related to pregnancy and birth. Advice is given free of charge and, if desired, anonymously and in several languages. Should you be in a conflict situation and consider abortion, please consult the pregnancy advice service too. When you are pregnant and need help, you may also use the multi-lingual telephone service "Schwangere in Not" ("Pregnant Women in Trouble"). You can contact the service under the free phone number 0800 4040020.

During pregnancy and usually up to three months after birth you are entitled to utilize the service of a midwife. A midwife attends the pregnant women before and after the birth of your child, and offers, for example, birth preparation courses and toddlers' groups for babies. The costs of the midwife are borne by the health insurance company. As soon as you know that you are pregnant you should consult a gynaecologist every four weeks, from the 32nd week onwards every fortnight.

The costs are borne by the health insurance companies. Employed pregnant women are entitled to mother protection from 6 weeks before until 8 weeks after the birth.

Pregnant women shall not work during this period. You are entitled to return to your job after the lapse of the mother protection period. Pregnant women shall not work longer than 8.5 hours a day and carry out any physically strenuous work.

When you are granted benefits from the Welfare and Integration Office or the Jobcenter, you can apply for the payment of the cost of the first equipment for pregnancy and birth (→ p. 18 – 19, Chapter 3). When you are in a stressful life situation, you have the opportunity to apply with the **Jugendamt** (Youth Welfare Office) (→ p. 98, Chapter 7) for getting a family midwife who shall assist you in the health care of your child up to one year after the birth.

Assistance for parents

When you are employed, you are entitled to parental leave up to the 3rd birthday of your child. During this time you are not obliged to work, your employment continues and cannot be terminated by

the employer. Under certain conditions you may be paid **Elterngeld** (parental allowance) (→ p. 89, Chapter 3) up to 14 months after the birth of your child, and **Kindergeld** (child allowance) (→ p. 89, Chapter 3) up to the 18th year of your child.

The education and care for a child are primarily rendered by the parents. When you need assistance in the education of your child, you can contact the **Jugendamt** (Youth Welfare Office) (→ p. 98, Chapter 7). Free and anonymous advice is also given by the **Erziehungs- und Familienberatungsstellen** (education and family advice service providers) (→ p. 98, Chapter 7). These service providers help you in case of matrimonial conflicts and crises. In the **Familienzentrum** (Family Centre) of the SHIA e.V. association, or the **AWO SPI Familienwerkstatt** (→ p. 98, Chapter 7) you can participate with your baby or young child in a toddlers' group or get advice in education issues. The **Mehrgenerationenhaus** (Multi-Generation House) (→ p. 98, Chapter 7) also offers a parent-child play circle. Toddlers' groups and breastfeeding cafés are also provided in the midwives' practices.

Assistance for unattended minors

Unattended minors (under the age of 18) who entered Germany after 1 November 2015 are cared for by the competent Youth Welfare Office. They are either given to a suitable person (e.g. relatives or foster families) or accommodated in an institution (e.g. a clearing house). A guardian or a nurse is appointed for them. Guardianship is usually applicable until full age. After a guardian has been appointed, the residence status is clarified and, if applicable, an application for asylum is filed by the Youth Welfare Office or the guardian, or residence toleration is granted by the Foreigners' Office. When the children or adolescents are in need of specific assistance, the guardian can apply for youth welfare actions by the Youth Welfare Office.

Assistance for women

Specific services are offered for women that help them to settle in Germany and assist them in emergency situations. They can participate in leisure and further education activities in the **Sozial-Kul-**

turelles Frauenzentrum (Socio-Cultural Women's Centre) (→ p. 98, Chapter 7), meet other women and ask for advice. They can get information about varying specific services for women from the **Migrationsberatung** (Migration Advice Service) (→ p. 99, Chapter 14).

When you feel discriminated as a woman and need information about assistance offered, you can contact the **Gleichstellungsbeauftragte** (Equal Opportunities Commissioner) (→ p. 98, Chapter 7) of the City of Dessau-Roßlau.

When you feel threatened or have been a violence victim, you will get assistance. The free, anonymous and multi-lingual help hotline "Gewalt gegen Frauen" ("Violence against Women") can give you advice. It will name women advice centres and women's shelters (phone No.: 08000 116-016). Contact a **Frauenberatungsstelle** (women advice centre) (→ p. 99, Chapter 7). They are obliged to secrecy. There you can get information about further possible actions, e.g. a legal complaint or court proceedings. In case of an acute threat, call the police. The police has to protect you and can expulse the offender out of the flat for up to two weeks. When you do not feel safe in the flat, go to a **Frauenhaus** (women's shelter) (→ p. 99, Chapter 7). There you will find protection, attendance and professional advice.

When you have fled and are traumatized because of violence experienced in your country of origin or during the flight, you and your children can enter the **Frauenflüchtlingshaus** (Female Refugees' Shelter) (→ p. 99, Chapter 7) in Halle. There you get help at any time under the mobile emergency phone number 0152 54-76-476.

Marriage and divorce

When you intend to marry you have to register the marriage with the **Standesamt** (registry) (→ p. 99, Chapter 7). For this purpose, foreign engaged couples need a birth certificate/certificate of origin, a passport indicating the personal identity and citizenship, a registration certificate and a residence certificate and, if such documents exists in the legal system of the country of origin, a certificate of no impediment. In Germany, both spouse must be 18 years old. Both partners have to enter into marriage voluntarily.

When a marriage has failed it can be divorced. The failure of the marriage is accepted after one year of separated life in the case of a divorce in mutual consent, and after three years in the case of a contested divorce. The **Amtsgericht** (local court) (→ p. 99, Chapter 7) of the district where the couple lives is the competent court for divorce. Half of the court cost for the divorce proceedings are born by each of the two spouses, the costs of the lawyer are borne by each of the spouses personally. On application, legal aid can be granted when the associated conditions are fulfilled. Generally each of the spouses has to pay for his/her own subsistence. A right of maintenance can apply e.g. for the maintenance of children, when one of the spouses cannot go to work because of the education of joint children.

Family reunion

When you are an accepted refugee or have qualified for asylum, you have the right to apply for family reunion. You apply for the facilitation of the immigration of your husband or wife and your minor children. Foreigners' Office is in charge of this procedure. The application for family reunion has to be filed within three months after the acceptance of your qualification for asylum or of the right of protection with German embassy at the present residence of your relatives. In this case it is not necessary to evidence the securing of subsistence and sufficient residential space as prerequisite for immigration of the relatives (privileged family reunion).

Please inform yourselves about applicable legal regulations for the family reunion at the **gesonderte Beratung und Betreuung** (special advice and attendance) (→ p. 99 – 100, Chapter 7). The application for the family reunion of persons from Syria who are qualified for asylum or entitled to protection should be filed electronically through the **Webportal des Auswärtigen Amtes** (the web portal of the Ministry of Foreign Affairs) (→ p. 99, Chapter 7).

[illegible]

8

Leisure activities



In Dessau-Roßlau, there are numerous sports facilities, cultural institutions and associations where you can actively spend your leisure time. In many activities you can meet local people, improve your command of the German language, find a hobby, and your children can play and learn. When you are paid money from the Welfare and Integration Office or the Jobcenter, you may apply for the social passport with the **Amt für Soziales und Integration** (Welfare and Integration Office) (→ p. 100, Chapter 8). By this passport, you have the opportunity of reduced entrance fee (up to 50% reduction) to many institutions and events. Reduced entrance fees are granted, for example, in the Anhalt Theatre, Gesundheitsbad (indoor health swimming pool), Strandbad Adria (Adria Beach), Volkshochschule Dessau-Roßlau (Adults Education Centre), Dessau-Roßlau Zoo, Museum für Naturkunde und Vorgeschichte (Museum of Natural Sciences and Prehistory), etc. When you are granted benefits from the Welfare and Integration Office or the Jobcenter, you can apply for financial support for your children out of the **Bildungs-und Teilhabepaket** (Education and Participation Package) (→ p. 20, Chapter 3) for their participation in leisure activities offered by associations and youth facilities. You can ask for information about leisure activities and current events at the **Tourist-Information** (→ p. 100, Chapter 8) and on its website.

Sports

Dessau-Roßlau has more than 100 sports clubs, e.g. for ball sports like football, basketball and tennis, for track and field sports, gymnastics, martial arts, swimming, dancing and also outdoor sports like hiking, canoeing and cycling. You can go swimming in Dessau-Roßlau in the **Gesundheitsbad** (indoor health swimming pool) and in the **Sportbad Dessau** (indoor sports swimming pool) (→ p. 100, Chapter 8), and from May to September in seven outdoor swimming pools and lakes. A list of all clubs, sports facilities and swimming pools is given on the homepage of the **Referat Sportförderung** (Sports Promotion Department) (→ p. 100, Chapter 8). To participate in the sports activities offered, it is mostly necessary to join the associations. A membership fee has to be paid. Its amount is fixed by each club separately.

In addition to the activities in sports clubs and in public sports facilities, there are also private providers like fitness and yoga studios. The statutory health insurance companies sometimes offer allowances for health-promoting courses. Ask your health insurance company for its regarding offers. Sports activities for their visitors are also offered by **Soziokulturelle Zentren** (socio-cultural centres) and **Kinder- und Jugendeinrichtungen** (children and youth facilities) (→ p. 103 – 104, Chapter 8).

Culture and Nature

The buildings of the world-famous art, design and architecture college Bauhaus are located in Dessau-Roßlau. The **Stiftung Bauhaus Dessau** (Bauhaus Dessau Foundation) (→ p. 100, Chapter 8) presents changing exhibitions about the design and architecture issues. It offers lectures and design workshops for children and adults. In the **Anhaltische Landesbücherei Dessau** (Anhalt State Library Dessau) (→ p. 100, Chapter 8), children and adults can choose from more than 60,000 books, magazines, CDs, DVDs and games, and borrow them for 1 to 4 weeks (annual fee 10 €, reduced 5 €). Reading hours and lectures for all age groups are also regularly held in the library.

In the **Anhaltisches Theater** (Anhalt Theatre) (→ p. 100, Chapter 8), performances for adults and children in the fields of music theatre, concert, drama, ballet and puppet theatre are shown. When you or your children are interested in performing by yourselves, you can contact the department **Theaterpädagogik** (Theatre Pedagogy) (→ p. 100, Chapter 8) of the Anhalt Theatre. In the **Musikschule "Kurt Weill"** (music school) (→ p. 101, Chapter 8) you and your children can learn to sing or play an instrument. Two cinemas, the **UCI Kinowelt** and the **Kiez Kino** (→ p. 101, Chapter 8) offer a wide range of movies.

The family-friendly **Museum für Naturkunde und Vorgeschichte** (Museum of Natural Sciences and Prehistory) (→ p. 101, Chapter 8) presents exhibitions and collections about the History of the Earth, Ecology and Men and Environment. In the **Museum für Stadtgeschichte Dessau** (Museum of Local History) (→ p. 101, Chapter 8), you can learn all about the 800 years of the city's history and its region. The **Anhaltische Gemäldegalerie Dessau** (Anhalt Painting

Gallery) (→ p. 101, Chapter 8) exhibits paintings, drawings and printed graphs. In the list of addresses you can find more museums in Dessau-Roßlau. The Dessau-Wörlitz Garden Kingdom amidst the Middle Elbe Biosphere Reserve provides excellent opportunities for excursions, walking and cycling. Further information is given by the **Kulturstiftung Dessau-Wörlitz** (Dessau-Wörlitz Cultural Foundation) (→ p. 102, Chapter 8). The **Tierpark Dessau** (Dessau Zoo) (→ p. 102, Chapter 8) with its about 800 animals in a beautiful landscape is also a famous leisure destination.

At two locations in Dessau-Roßlau, you have the opportunity to grow fruit and vegetable plants, even when do not have your own garden or balcony. In the **Urbane Farm Dessau** (Urban Farm) (→ p. 102, Chapter 8), the focus is on the local supply and self-supply with healthy food. Patches are prepared on fallow areas, where fruit and vegetables can be planted and harvested by you. Horticulture is also possible in the **Integrationsgarten "Garten der Sinne"** (Integration Garden "Garden of the Senses") (→ p. 102, Chapter 8). You can also learn how to produce honey. If interested, you may also maintain a patch and get into communication with others.

City park and playgrounds

A central meeting point in Dessau-Roßlau is the **Stadtpark** (city park) (→ p. 102, chapter 8) in the city centre. Situated in the immediate near of the road Kavalierstraße and the new Bauhaus Museum, the city park offers a wide range of leisure activities. Children can play on the large playground, and a basketball court invites to play. Sports equipment can be freely used at several areas of the park. The city park is a recreation venue for all generations. Many events, some of them free of charge, are held there in the summer months.

Spiel- und Bolzplätze (playgrounds and football grounds) (→ p. 102, Chapter 8) for children and adolescents are distributed all over the city, which can be freely used by all visitors. A short overview of selected playgrounds and football grounds is given in the list of addresses.

Several cultural centres are located in Dessau-Roßlau, offering a wide range of leisure activities for all age groups. In the **Mehrgenerationenhaus – Bürger-, Bildungs- und Freizeitzentrum** (Multi-Generation House, Citizens', Education and Leisure Centre) (→ p. 103, Chapter 8) you find the Volkshochschule (Adults Education Centre), a branch of the music school and a meeting point for everybody. Inter alia, it offers sports courses, cooking events, first language orientation, meeting opportunities and summer camps for adolescents.

The **Multikulturelles Zentrum** (Multi-Cultural Centre) (→ p. 103, Chapter 8) is a meeting point for people of different origin and offers numerous projects for intercultural education and anti-discrimination. In the youth, culture and senior leisure center **Villa Krötenhof** (→ p. 103, Chapter 8) are dancing and sports courses, painting and handicraft courses, music groups and traffic instruction courses. The multi-generation house **Ölmühle Roßlau** (→ p. 103, Chapter 8) is a meeting venue for everybody, for painting, pottery and handicraft courses, a dancing circle, meditation, a children and youth club and specific offers for women, single parents and handicapped people. You can find a meeting venue for all women with changing events, sports courses, a choir, a handicraft group, walking and dancing for women in the **Sozial-kulturelles Frauenzentrum** (Socio-Cultural Centre for Women) (→ p. 103, Chapter 8). The **Integrationshaus Die Brücke** (Integration House The Bridge) (→ p. 103, Chapter 8) is a meeting point for self-support groups and is open to people of all age groups for talks, game-playing afternoons and parties. Several **Seniorenbegegnungsstätten** (meeting points for elderly people) (→ p. 103, Chapter 8) offer specific cultural events, singing and coffee afternoons, sports groups, dancing events, travelling and assistance in everyday life for elderly people.

Child and youth care

In the **Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen** (children and youth leisure centres) (→ p. 103 – 104, Chapter 8), children, adolescents and young adults at the age of 7 to 27 can find inspiring meeting and experience spaces and can participate in numerous leisure

re activities. Usually these facilities are opened in the afternoon, and some of them all day during school holidays. Visit is free. The facilities are attended by socio-pedagogical professionals. Children and adolescents can contact them regarding all their questions and problems. The facilities are meeting points open to everyone. There the children and adolescents can play, talk to each other, relax and utilize such offers like football kickers, darts, table tennis, or billiard. Changing activities like joint cooling, film presentations, excursions or parties are also offered.

In addition to the children and youth leisure centres, free **mobile Angebote** (mobile leisure facilities) (→ p. 104, Chapter 8) are also offered for children and adolescents. The 'Spielmobil', for example, is a mobile bus for children from the age of 6. It is on tour all the year and allows children to enjoy playing with the playing equipment provided. The Spielmobil stops at regular locations in the city area. The different locations are stated in the Amtsblatt (Official Gazette) of the City. Another leisure activity offered in the children and youth circus "raxli-faxli" for children from the age of 8. There, children learn how to conjure, to juggle and to make some acrobatic exercises.

When children and adolescents want to become active themselves and realize their own ideas, they can submit a project idea to the **"Jeah Jugendforum"** (Youth Forum) (→ p. 104, Chapter 8). The youth forum meets once or twice a month.

Should problems occur in the quarters, the adolescents can contact the **Streetworkers** (→ p. 104, Chapter 8) of the city for advice. They are on their way in all city quarters and listen to the problems of the adolescents or try to mediate, in the case of quarrels at the meeting places of the young people.

Associations

Almost every second German is a member in an association. Most of them are active in sports or engaged in the church. But also the membership in the "Voluntary Fire Brigade" or sports club is part of the everyday life of a large number of citizens. An association is a voluntary alliance of like-minded people, following a common aim, for example to be active in sports in their leisure time.

When you are interested in joining an association, please inform yourselves about the conditions in advance. Usually associations request for the payment of a membership fee and to enter in a contract with the association. When you are granted benefits from the Welfare and Integration Office or the Jobcenter, you may also apply for allowances out of the "Education and Participation Package".

Honorary commitment

Many people in Germany hold a honorary office, e.g. they work voluntarily and without remuneration in an association or an institution. Many of them are children and adolescents.

Volunteers make an important contribution to society, and at the same time they get an insight in new spheres of work. They get to know new people and improve their command of the German language. Persons rendering a honorary service are active, for example in a children or youth facility, a senior citizens' home, a museum or a sports club. When you are interested in holding a honorary office you can contact the **Ehrenamtsbörse** (Honorary Service Agency) (→ p. 105, Chapter 8) in the Multi-Generation House. They will assist you in the search for a suitable task. When you intend to hold a honorary office for refugees, you can get information from the **Netzwerkstelle für ehrenamtliches Engagement in der Flüchtlingshilfe** (Network Centre for Honorary Commitment in Refugee Aid) (→ p. 105, Chapter 8).

When you want to hold a honorary office for a longer time, the Bundesfreiwilligendienst (Federal Volunteers Service) would be a good option. Participating institutions in Dessau-Roßlau are listed on the website of the **Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben** (Federal Agency for Family and Civil Matters) (→ p. 105, Chapter 8). Condition for the participation is that you hold a residence permit that gives you the right of employment (→ p. 57, Chapter 9). The Federal Volunteers Service takes usually 12 months, and is a full-time activity. Volunteers who are 27 or older can also render part-time service of at least 20.5 hours per week. During your volunteer service, you can get some pocket money. A qualified certificate will be issued for you at the end of your service.

[illegible]

9

Employment



JUGEND STÄRKEN im Quartier
 Mikroprojekte in Dessau
 Wolfgangstraße 13

The access to the employment market depends on your residence status and the length of your previous stay in Germany. The Foreigners' Office adds a notice concerning the access to the employment market to every residence permit, residence toleration and residence acceptance: When you are a citizen of the European Union (EU), the European Economic Community (EEC) and Switzerland, you do not need a work permit for employment in Germany. Accepted asylum seekers can work in an employment without any restrictions and run an independent business. When you hold a residence permit, you can be granted the permission to work in employment three months after the issuance of the arrival certificate. When you come to Germany from a safe third country without holding a residence permit, a work permit can be granted to you after the lapse of three months after you have applied for asylum at the Federal Agency for Migration and Refugees only. Before persons holding a resident permit or residence toleration can enter an employment they have to obtain the approval from their competent **Ausländerbehörde** (Foreigners' Office) (→ p. 105, Chapter 9). The Foreigners' Office obtains the consent of the Employment Office (priority check). The Employment Agency checks whether the employment of a foreign applicant has an adverse effect on the employment market, whether a preferred employee (citizen of Germany, of an EU or EEC country) is available and whether the working conditions are the same as for German employees. No priority check is made in the case of highly qualified persons and specialists in understaffed professions. After a stay of 15 months in Germany, only the comparability of the working conditions is checked. After a stay of four years, the consent of the Employment Agency is no longer required to enter in an employment. No consent of the Employment Agency is required for the start of a vocational training and for persons holding the Blue EU Card.

Persons holding a residence permit who are obliged to live in an immigrants home are not allowed to enter in an employment. Persons holding a residence toleration are not allowed to enter in an employment, when they obstruct measures to end their stay or when they come from a safe country of origin and their application for asylum filed after 31 August 2015 has been rejected.

When you have completed a vocational training or study in your homeland, you can ask for a check whether your qualification is accepted in Germany. You can work in many trades without any formal acceptance. Nevertheless it is useful to have your qualification checked so that employees are enabled to better assess your skills and knowledge. The acceptance of foreign qualifications is binding for specific trades and professions. In particular, this applies to qualifications in health professions, e.g. physicians and nurses, as well as in social or pedagogical professions. You can contact the **Telefon-Hotline des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge** (Telephone Hotline of the Federal Agency for Migration and Refugees) (→ p. 105, Chapter 9) in German and English. The **Servicestelle IQ "Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung"** (Service Agency IQ "Acceptance and Qualification Advice") (→ p. 105, Chapter 9) renders assistance in the acceptance procedure. They give advice where you can find the competent acceptance agencies and which documents you need for the acceptance procedure. In most cases you need certified copies of your certificates and a translation by a sworn translator.

Job orientation and start

The **Berufsinformationszentrum der Agentur für Arbeit** (Job Information Centre of the Employment Agency) (→ p. 105, Chapter 9) provides information on the different trades and professions in Germany, the associated activities and necessary qualifications. In Germany, there is a vast number of different trades and professions. When you are interested in a specific job, it is useful to attend an internship to get an insight in this work. In their search for a vocational training, your children should take the opportunity of an internship, to get an idea of the usual job activities and to test their own attitude to the job.

In your search for a job, you should use several job portals in the web, e.g. the **Jobbörse der Agentur für Arbeit** (Job Offers of the Employment Agency) (→ p. 105, Chapter 9). A written application with a motivation letter, a curriculum vitae and usually also qualification and job certificates are important for the successful search for a job.

The staff of the **Agentur für Arbeit** (Employment Agency) (→ p. 105, Chapter 9) will help you in the search for a suitable vocational training or a job. When you are paid **Arbeitslosengeld I** (Unemployment Benefit I) (→ p. 69, Chapter 11), the Employment Agency can assist you by measures of occupational integration, e.g. application training, coaching, further education and retraining courses. When you are granted allowances from the **Jobcenter** (→ p. 105, Chapter 9), your agent will assist you in the search for a vocational training or job. The Jobcenter also assists in measures of occupational integration. Usually you should speak German on level B2 to work in a job in Germany.

Information on the start of a job and correct contact partners are given by the **Zentrum für Migration und Arbeitsmarkt Sachsen-Anhalt** (Saxony-Anhalt Centre for Migration and Labour Market) (→ p. 106, Chapter 9).

You are also assisted in starting a job by several **Projekte** (projects) (→ p. 105, Chapter 9):

Project	Target group	Offer	Duration
Refugee integration project of the Welfare and Integration Office	Asylum seekers	Public welfare activities during the asylum proceedings	12/ 2020
Fachkraft im Fokus - Willkommensbegleitung (Specialist in the Focus - welcome attendance)	Persons experienced in their profession, accepted asylum seekers	Job advice, further education advice, assistance in the search for and the start of a job	03/ 2020
Fachkraft in Fokus - Fachkräfteberatung (Specialist in the Focus - advice for specialists)	Persons having completed a first vocational training or study, except refugees	Job advice, further education advice, competence diagnostics	03/ 2020
Industrie- und Handels-kammer (IHK) Halle-Dessau (Halle-Dessau Chamber of Industry and Commerce)	Persons up to the age of 25	Advice and assistance in the search for jobs, job entry qualification	
Handwerkskammer (HWK) Halle (Halle Chamber of Handicrafts)	Persons up to the age of 25, persons experienced in their trades	Advice and coaching, assistance in the search for vocational training and in the integration in the job market	
Jobbrücke PLUS - Euro-Schulen Bitterfeld-Wolfen (Job Bridge PLUS - Euro Schools Bitterfeld-Wolfen)	Asylum seekers, accepted asylum seekers, persons holding residence tolerance with access to the job market	Job advice, acceptance advice, job-related qualifications, assistance in finding a job and attendance after the start of a job	06/ 2019
Gesellschaftliche Teilhabe 58+ der Stadt Dessau-Roßlau (Social Participation 58+)	Long-time unemployed persons from the age of 58	Assistance in finding a job	
DAA Dessau-Roßlau		Competence determination, assistance in applying for job-related language courses, internships in companies	01/ 2019

When you come from a country outside the European Union and intend to establish your own business, e.g. to open a shop or restaurant, you have to obtain the approval of the **Ausländerbehörde** (Foreigners' Office) (→ p. 106, Chapter 9). The establishment requires good preparation and sufficient financial security. The **Amt für Wirtschaftsförderung** (Business Promotion Agency) (→ p. 106, Chapter 9) assists you by providing qualification seminars before and after your business establishment. You may apply for subsidies to support the establishment of your own business. An overview of subsidy schedules can be found in the **Förderdatenbank des Bundes** (Subsidy Data Base of the Federal Government) (→ p. 106, Chapter 9).

For the establishment of your business, you have to prepare a business plan and a financing plan. Your independent business must be registered with the **Gewerbeamt** (Trade Supervisory Office) (→ p. 107, Chapter 9), and you have to apply for a tax ID number by the **Finanzamt** (local tax office) (→ p. 107, Chapter 9). Please contact the **Industrie- und Handelskammer** (Chamber of Industry and Commerce) (→ p. 107, Chapter 9) or the **Handwerkskammer** (Chamber of Handicrafts) (→ p. 107, Chapter 9), whether you have to fulfil special requirements or need specific certificates and permits. Inform your health insurance company that you run your own business. Concerning questions of old-age provision, you can contact the **Deutsche Rentenversicherung** (German Pension Insurance) (→ p. 107, Chapter 9). After you have established your business, you can benefit from the **Beratungsförderung des Bundes** (Consultancy Promotion Service of the Federal Government) (→ p. 107, Chapter 9).

Labour law

A full-time job in Germany covers about 40 working hours/week. It is also possible to work part-time. Usually you work from Monday to Friday. Working is legally permitted on all working days of the week (Monday through Saturday), as well as working at night and shift work. In some branches, e.g. the health system or restaurants and hotels, working on Sundays and public holidays is also permitted. Since 2017, the legal minimum wage amounts to 8.84 € per

hour. Persons working 5 days a week are entitled to 20 holidays in the year, at least. When you are sick, your employer has to pay your full wage or salary for a period of six weeks. When your sickness lasts for longer than six weeks and you are insured, 70% of your wage or salary is paid by the health insurance company. Please inform your employer immediately when you are sick. On the 3rd day of your sickness, at the latest, you have to present your employer a certificate issued by your physician (health insurance ticket). The longer you work in a company the longer is the termination notice period, when your employer terminates your employment. Companies with more than 5 employees often have employee representatives, the employees' council. The employees' council supports the interests of the employees and renders assistance in case of problems with the company. Employees can also organize in trade unions. Trade unions are associations. They support the interests of their members and fight for higher wages and better working conditions by the employers, for example.

A person working in Germany has to pay taxes and duties to the social insurance. A person employing employees has to pay duties for them. People who work or have other persons working for them and do not pay any taxes commit an illegal offence and carry out or support work "off the books". They have to expect to pay fines.

[illegible]

10

Mobility

Museum für Naturkunde und Vorgeschichte
Askanische Straße



To be cheaply and flexibly mobile in Dessau-Roßlau you can use the public transport system. The means of transportation include busses, trams and regional railway trains. Tickets can be bought at the stops. You can choose between single, day, week tickets and tickets for one year. You can enter a means of transportation only when you have purchased a valid ticket, and you must present it in case of a check. When you do not have a ticket, you must pay a fine of € 60.00. Children up to the age of six accompanied by their parents can travel free. More information is given by the Mobility Centre at the Main Railway Station and on the homepage of **Dessauer Verkehrs GmbH** (→ p. 107, Chapter 10).

For travels to other cities, you can take the trains of Deutsche Bahn and other railway companies as well as long-distance busses. Here again, you have to buy the tickets in advance before you start travelling. Step on the safety strip on the platform only after a train has stopped. Otherwise you risk to be caught by a passing train.

Bicycle

Cycling is very famous in Germany. For cycling safely, you should comply with some rules of conduct. Children up to the age of 8 have to drive on the sidewalks. Until their tenth birthday they are still allowed to cycle on the walkways. All cyclist having reached the age of 11 have to drive on the traffic lane or the cyclists' track. On the traffic lane, the cyclists' track is marked by a continuous white line and the blue symbol of the cyclists' track. Cars are not allowed to drive on these tracks. A bicycle must be equipped with a front and a rear lamp, breaks, a bell and four yellow spoke reflectors. Only one person shall drive on the bicycle. Small children can additionally sit on a bike, but only in a children's seat or a special trailer. Cyclists shall not cling on other vehicles. They have to comply with the same traffic regulations as car drivers. It is prohibited to use a mobile phone during cycling or to drive under the influence of alcohol. Hold both hands on the handlebar and drive one behind the other. If possible, wear a cyclist helmet. The local group of the **Allgemeiner Deutscher Fahrrad-Club** (General German Bicycle Club) (→ p. 107, Chapter 10) offers additional information about cycling and on cyclists' meetings.

If you want to drive a car in Germany you need a valid driver's licence. Should you hold an international or foreign driving licence, please inform yourselves whether and how long it is valid in Germany. Your car must be insured by a third-party liability insurance. When you borrow a car from someone else check whether you, the driver, are insured. When you buy a car, it has to be registered with the **Amt für öffentliche Sicherheit und Ordnung** (Office of Public Safety and Order) (→ p. 107, Chapter 10). All people in the car shall wear the safety belt, including the ones on the rear seats. All children under the age of 12 and shorter than 150 cm have to be secured in specific children's seats. It is prohibited to use the mobile phone while driving. You are not allowed to drive a car under the influence of alcohol.

Speed limitations are stipulated for the different types of roads. You have to comply with these limitations. Depending on the road or weather conditions you should drive more carefully and slower. Keep yourselves thoroughly informed about the traffic regulations applicable in Germany before you start driving a car. Should you be involved in an accident, secure the location of the accident by a warning triangle and render assistance, if necessary. Call the police and, if needed, the emergency rescue service under phone number 112. Remain at the location of the accident until police has arrived.

[illegible]

11

Insurances

The German social insurance provides financial protection against severe risks of life and their consequences, as e.g. unemployment, old age, sickness and nursing needs. The social insurance is a compulsory insurance. Half of the contributions for the statutory social insurance is paid by the employer. The other half has to be borne by the employee and is automatically deducted from the wage or salary. The height of the social insurance contribution depends on the height of the income.

By the statutory pension insurance, employees are financially secured in old age. From 2012 to 2029, the retirement age is gradually raised from 65 to 67 years. The pension insurance will also assist you when you cannot, or partially only, work anymore. The statutory accident insurance scheme insures you against occupational accidents or accidents on your way to work, and also against occupational diseases. Affected persons are reimbursed by the payment of transition allowances and pensions, and supported in medical and occupational rehabilitation.

People who get unemployed in Germany through no fault of themselves are paid financial support by the government and assisted in the search for a job by the **Agentur für Arbeit** (Employment Agency) (→ p. 107, Chapter 11). When you lose your job and have worked before in an insurance-covered employment for 12 months at least, you can apply for Unemployment Benefit I. The Unemployment Benefit is paid for a maximum of 12 months, and at the age from 50 to 65 years, between 15 and 24 months, at maximum. Unemployment Benefit II is paid to all people who can work but do not find a job in the long run and need help. Unemployment Benefit II is paid for the time of the unemployment and you do not have sufficient income to ensure your subsistence. Further information on Unemployment Benefit II is given by the **Jobcenter** (→ p. 108, Chapter 11).

Private insurances

In addition to the statutory insurance, you can choose from many private insurances. Every insurance costs money. You should thoroughly consider what you really need, before you take out an insurance. In Germany you are legally obliged to reimburse a damage occurred. Therefore the private third-party liability insurance is

very important. They pay when you unintentionally cause a damage to another person, when damages in your flat occur, e.g. damages caused by water, fire or theft. When you own a car, you have to take out a KFZ-Haftpflichtversicherung (third-party liability insurance for engine-driven vehicles). There are other private insurances you can take out, e.g. occupational invalidity insurance or life insurance. Ask for non-binding offers from different insurers to compare prices and covered damages. When you are granted allowances from the Jobcenter, you can choose your insurances and are paid a lump-sum amount for it.

[illegible]

12

Media



In Germany a wide range of media is offered in the form of newspapers, radio and TV stations as well as online services. Media in Germany are independent, and journalists are free to report about all subjects (freedom of press).

The largest German daily newspapers are (after the yellow-press paper *Die Bild*) *Süddeutsche Zeitung*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* and *Die Welt*. They inform about topics in politics, economy and culture. Regional papers like *Mitteldeutsche Zeitung* report, in addition to international and national subjects, also about local and regional events. The free *Amtsblatt* (Official Gazette) is published by the City of Dessau-Roßlau once a month and contains news about current local issues. The free monthly event magazine *Leo* is published for the Anhalt region. Inter alia, you can get the *Amtsblatt* (Official Gazette) and the *Leo* magazine in the **Bürgerbüro** (Citizens' Office) (→ p. 108, Chapter 12).

There are public and private radio and TV stations. According to the German Basic Law, the broadcasting stations under public law shall guarantee the diversity of opinion. The TV programs of Das Erste, ZDF, 3sat, MDR and the radio stations of Deutschlandradio, mdr aktuell, mdr Sachsen-Anhalt etc. provide information and entertainment. They are financed by the radio toll, which has to be paid for every flat. When this Guide was published (in the beginning of 2018), the monthly toll amounted to € 17,50. When you are granted benefits from the Jobcenter, the Welfare and Integration Office or BAföG, you may apply for exemption from this toll. You have to file an application for this exemption at the **Beitragservice** (Toll Service) (→ p. 108, Chapter 12). You can find this application form on the homepage of the toll service, in the Jobcenter and the Citizens' Office. Please enclose your current decision notice on the benefit you are paid. Private radio and TV stations are financed by advertising or payment models. The regional station RAN1 broadcasts for the Anhalt region. It reports on events and news of Dessau-Roßlau and its surroundings. There is also the '**Offener Kanal Dessau**' (Open Channel Dessau) (→ p. 108, Chapter 12), funded by donations and public subsidies. It broadcasts a program made by citizens.

Telephone, web and cable TV

To use the web and a fixed telephone network connection in your flat, you have to apply for a connection by a telecommunication provider. Before you enter in a contract, compare the cost, services provided and the term of the contract. Inform yourselves on comparable portals in the web about the cost, services and terms before you enter in a contract on mobile telephony. You have to bear the cost of the web and the telephone, even when you are granted benefits by the Welfare and Integration Office or the Jobcenter.

In many rented flats, the landlord prohibits the installation of a satellite dish. In these flats, TV is usually received via a cable connection for a separate fee. When you are granted benefits from the **Jobcenter** (→ p. 108, Chapter 12) or the **Amt für Soziales und Integration** (Welfare and Integration Office) (→ p. 108, Chapter 12) you can apply that they bear these costs. This payment is only possible when the costs of the existing cable connection are a component of your tenancy agreement.

In the inner city of Dessau-Roßlau, there is free web access on the road Zerbster Straße. For two hours, all people in the city can check e-mails or find information about the city. The only action you have to take is to select the WLAN network "Dessau-Rosslau_public" on your laptop, tablet or smartphone, and accept the provider's terms of use. That's all to start!

[illegible]

13

Cohabitation and religion

Petruskirche
Dessau Nord



Most employees do not work on public holidays, and schools, shops and offices are closed. Germany has numerous Christian and secular holidays. Jesus Christ's birth is celebrated at Christmas. At Easter, people commemorate Jesus Christ's crucifixion on Good Friday. Two days later they celebrate his resurrection. In Saxony-Anhalt and several other federal states, Reformation Day on 31 October is also a public holiday. On this day, people celebrate the reformation of the church.

On 01 May is Labour Day. The German national holiday is the "Day of German Unity" on 03 October. This holiday reminds on the reunification of the two separated German states.

Many local festivals are also held in Dessau-Roßlau. Important festivals are, for example, the Leopold Festival in the inner city and the Skippers' Festival in Roßlau. The Leopold Festival in the city centre of Dessau reminds of Leopold I, Prince of Anhalt-Dessau. Events of this festival are the military-historical camp, the historical market and the fairground with many rides. The Home and Skippers' Festival is held in Roßlau. This festival includes, for example, a parade, a Middle Ages market and several dancing and music events. Information on further festivals and city quarter parties can be found on the tourism portal of the **Stadt Dessau-Roßlau** (Municipality of Dessau-Roßlau) (→ p. 108, Chapter 13).

Social manners

In Germany, people like to greet each other by saying "Hello" or, more polite, "Guten Tag" (Good Day). For farewell, one says "Auf Wiedersehen" (Good bye) or "Tschüss". It is also polite to say "bitte" (please), when you like to get something, and when you have got it, to say "danke" (thank you).

When you meet an individual person or a small group, you shake hands with all of them. When doing so, look into the other's eyes for a moment. Men and women shake hands too. It is also common among friends to embrace. If you meet a person that is unknown to you, introduce yourselves by your names.

Punctuality is highly esteemed in Germany. When you have recognized that you will be late for more than five minutes, it is polite to make a short phone call and inform the others. Unpunctuality is

considered a lack of respect, because the other person spends his or her time for this meeting. It is also considered impolite when someone listens to loud music or talks noisily, for example in a train or in shopping malls. Before you enter a room, e.g. of an office, knock at the door and wait until you are called in. It is assumed respectful to hold the door open when someone enters the room after you. Waste is not thrown to the ground but disposed of in waste bins. It is impolite to spit on the ground. Please attentively watch the social manners practised in Germany. Do not hesitate and ask when something is unclear to you, and observe the social manners common in Germany.

Religion

In Germany, everybody can freely choose his/her religion, or decide not to follow any religious faith. This right is one of the most important basic rights of the German Constitution. A little more than a third of the people in Germany do not belong to any religious community. Slightly more than half of the people are Christians, about half of which are members of the Catholic church and the other half of the Protestant church.

The third largest religious community are the approximately 4 million Muslims. About 200,000 people profess the Jewish faith. Furthermore a large number of Buddhists, Hindus, Yazidi, Sikhs and Bahai live in Germany. In Dessau-Roßlau, there are several **evangelische** (Protestant communities) (→ p. 108 – 109, Chapter 13), two **katholische** (Catholic communities) (→ p. 109, Chapter 13), a **jüdische** (Jewish community) (→ p. 109, Chapter 13), two **muslimische** (Muslim communities) (→ p. 110, Chapter 13) and several **freikirchliche Gemeinden** (free-church communities) (→ p. 110, Chapter 13).

In most schools in Germany, lessons in Religion or Ethics are held. In the Ethics lessons, students learn about values, philosophy and the different religions and other related topics.

[illegible]

14

Assistance offers



The **Migrationsberatungsstellen für Erwachsene** (migration advice service agencies for adults) (→ p. 110, Chapter 14) assist adult refugees and immigrants in their first steps in Germany. The consultants are conversant with the challenges that may arise during the time of acclimatization in Germany. After a personal conversation, they develop a plan together with you that shall help you to quickly manage life in Germany. You are informed about assistance offers and where you can learn the German language. They assist you or name the correct contacts for questions regarding the stay, living, health, acceptance of qualifications, search for jobs, education and leisure activities.

In addition, specific assistance is also given by the **gesonderte Beratung und Betreuung** (specific advice and attendance) (→ p. 110, Chapter 14) to late re-settlers and refugees entitled to stay. In these service offices, comprehensive assistance in matters of asylum, stay and benefits is given.

The **Jugendmigrationsdienst** (Youth Migration Service) (→ p. 110, Chapter 14) helps young people to master the challenges of acclimatization in Germany. The service staff consults and attends immigrated adolescents and young adults up to the age of 27 free of charge. Inter alia, the offers provided by the Youth Immigration Service include individual attendance and group activities. For example, you will get help and advice in matters of education, the schooling and vocational training systems, job planning and leisure activities for children and adolescents.

Should you have more questions, contact the **citizens' service of the Bundesamt für Migration und Flüchtlinge** (Federal Agency for Migration and Refugees) (→ p. 110, Chapter 14). The agency renders assistance by phone or e-mail concerning issues of migration and integration, e.g. about the integration course, residence law or naturalization.

Translation and interpretation

Translators, interpreters or integration pilots are honorary specialists. When you have communication problems, interpreters can accompany you, e.g. to authorities or physicians, and interpret for you. They will also help you in completing applications. When you

need language help, you can use the service of the integration pilots of the **Multikulturelles Zentrum** (Multi-Cultural Centre) (→ p. 110, Chapter 14). Translation or interpretation by phone is offered by the project **SiSA Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt** (Translation and Interpretation in Saxony-Anhalt) (→ p. 110, Chapter 14). After previous consultation, employees of SiSA can accompany you to appointments or events. When you speak German well already, you can participate in the work of SiSA or the Multi-Cultural Centre as a honorary member. Translators and interpreters do not give any legal, social or medical advice. For official translations, please contact a sworn translator. A list of sworn translators and interpreters is given on the website of the **Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer Landesverband Sachsen-Anhalt e. V.** (Federal Association of Interpreters and Translators, Saxony-Anhalt Association) (→ p. 110, Chapter 14).

Migrants organizations

In Germany, there are many organizations of people with migration background. Most of their members have personal migration experience and work on a honorary basis for the integration of immigrants. Migrants organizations often provide a wide range of offers, e.g. advice, events, education offers, sports and music groups and interpreter services. Inter alia, the following **Migrantenorganisationen** (migrants organizations) (→ p. 111, Chapter 14), organized according to their origin or religious faith, are active in Dessau-Roßlau: the German-Russian Working Circle "Dialog", the Islamisches Kulturzentrum e. V. (Islamic Cultural Centre), the Kurdisch-Deutscher Verein Sachsen-Anhalt e.V. (Kurdish-German Association Saxony-Anhalt), the Mesopotamischer Kulturverein (Mesopotamian Cultural Association) and the Vietnamese Community. The Multi-Culture Centre offers inter-cultural activities.

Migrants organizations represent interests of their members towards politics, economy and administration. Their aim is to promote dialog and to make a contribution to the integration of inhabitants with migration background. Migrants organizations have united in the **"Landesnetzwerk Migrantenorganisationen in Sachsen-Anhalt" (LAMSA)** (State Network of Migrants Organizations in Saxony-Anhalt) (→ p. 111, Chapter 14).

LAMSA offers many projects and events related to migration and integration.

Political participation

The **Integrationsbeirat** (Integration Council) (→ p. 111, Chapter 14) and the **Ausländerbeauftragte** (Foreigners' Commissioner) of the city (→ p. 112, Chapter 14) are the central political links between people with migration background, city administration and municipal bodies. The work on a honorary basis and are active partners in the shaping of cohabitation in Dessau-Roßlau. The two bodies represent the interests of migrants in the public and are on your disposal when you have questions. In addition, the foreigners' commissioner gives advice to migrants and arranges contacts to authorities and institutions.

There are numerous bodies in the city, e.g. the city council, the city quarter or suburb councils and their special committees. They meet regularly to discuss public issues. In these discussions, citizens of Dessau-Roßlau can put forward their requests. The dates of these meetings are given in the local press, in the *Amtsblatt* (Official Gazette) and on the website of the city of Dessau-Roßlau.

The **Netzwerk "Gelebte Demokratie"** (Network "Living Democracy") (→ p. 111, Chapter 14) is open to all citizens committed to democracy. The network's aim is to shape cohabitation in the community and encourages all citizens of Dessau-Roßlau to actively participate in this process.

Clothing, furniture and food distribution points

In social stores, you can buy well preserved used goods at reasonable prices. In the clothing store of **ASG Dessau e.V.** (→ p. 111, Chapter 14), donated clothing is handed out against a small amount of money. In its furniture store, the association also sells used furniture and large household items at favourable prices. The **Dessauer Tafel** (→ p.112, Chapter 14) assists people in need by selling cheap food. For this purpose, you have to register in advance and present evidence your need status.

It is discrimination when you are badly treated because of your origin, nationality, sex, age or a handicap. Discrimination is prohibited in Germany, and you can defend yourselves against it. The staff in the anti-discrimination agencies will listen to your complaints and inform you about your rights. Together with you, they search for a solution and accompany you in its realization. The consultations are held confidentially, free of charge and, if desired, anonymously and with the help of an interpreter. When you are affected by racism or discrimination, you can also consult the **Entknoten – Beratungsstelle gegen Alltagsrassismus und Diskriminierung** (Consultation Agency against Everyday Racism and Discrimination) (→ p. 112, Chapter 14). In case of discrimination because of your origin, you can also ask for advice by the honorary **Ausländerbeauftragter** (Foreigners' Commissioner) (→ p. 112, Chapter 14) of the City of Dessau-Roßlau. The **Beratungsstelle für Opfer rechter Straf- und Gewalttaten** (Consultation Agency for Victims of Right-Wing Offences and Violence) (→ p. 112, Chapter 14) will assist you when you are bodily attacked. Should you be discriminated because of your sex, you can contact the **Gleichstellungsbeauftragte** (Equal Opportunities Commissioner) (→ p. 112, Chapter 14) of the City of Stadt Dessau-Roßlau. In cases of discrimination because of a handicap, you are supported by the municipal **Behindertenbeauftragte** (Handicapped People's Commissioner) (→ p. 112, Chapter 14). The honorary **Seniorenbeauftragte** (Senior Citizen's Commissioner) (→ p. 112, Chapter 14) can be consulted when you have specific requests. Should you have other citizens' concerns, advice is given by the **Beauftragte für Bürgeranliegen** (Commissioner for Citizens' Concerns) (→ p. 113, Chapter 14) or the commissioners mentioned above.

Contact	Call number	Availability	Cause
Rescue service	112	24 hours a day	In case of emergency and by risk of life
Fire brigade	112	24 hours a day	In case of fire, severe accidents and natural catastrophes.
Police	110	24 hours a day	In case of traffic accidents, criminal offences.
Medical emergency service	0340 8505040	Outside the practice times of the family physicians	When you need medical aid outside the practice times and there is no risk of life.
Dental emergency service	0391 62930 00	Outside the practice times of the dentists	When you need the aid of a dentist outside the practice times.
Poison emergency call	0361 730730	24 hours a day	When you have taken poison.
Telephone counselling service	0800 1110111	24 hours a day	When you are in trouble and want to talk about it with someone.
Muslim counselling service	030 443509821	24 hours a day	When you are in trouble and want to talk about it with someone.
Dessau police station	0340 60000	24 hours a day	When you want to report an offence.
Women 's shelter Dessau	0340 512949	24 hours a day	When you, a woman, feel threatened and no longer safe in your flat.

Many foreign citizens who live and work in Germany still maintain close relations to their old homeland. Taking the decision to return to one's country of origin means a difficult decision process. When you consider to return to your country of origin, you can utilize several opportunities of assistance. Should you do not have enough money to pay for your departure you can get help out of a return program. Your departure is arranged and the travel expenses are paid. Depending on your residence status and country of origin, additional financial benefits are possible, e.g. assistance in the search for a job or flat in your country of origin. An overview of assistance opportunities and advice agencies can be found on the **Informationsportal zu freiwilliger Rückkehr** (Information Portal for Voluntary Return) (→ p 113., Chapter 14). The different options can be discussed in a personal return consultation. Return consultations are offered in Dessau-Roßlau at the **Ausländerbehörde** (Foreigners' Office) (→ p. 113, Chapter 14), by the **Diakonisches Werk der Evangelischen Landeskirche Sachsen-Anhalts e.V.** (Social Service of the Protestant Church in Saxony-Anhalt) (→ p. 113, Chapter 14) as well as **St. Johannis GmbH** (→ p. 113, Chapter 14) and the association **Wir mit euch e.V.** (We with You) (→ p. 113, Chapter 14). Telephone advice is also given by the Federal Employment Agency in the information centre of the **Internationaler Personalservice der ZAV** (International Personnel Service) (→ p. 113, Chapter 14) in your search for a job in your country of origin.

[illegible]

Please take note of the following remarks:

Please ask the institutions for their current opening hours and contact persons. Use their websites.

This list is not complete. Ask the advice agencies mentioned when you need further information.

The list of addresses was prepared in January 2018. Please consider that changes may have occurred meanwhile.

The addresses are listed according to the chapters in the Guide. Therefore some addresses are mentioned several times.

Introduction

Integration Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042901

E-Mail: integrationsbuero@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/integrationskoordinator.html

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/auslaender-behoerde.html

Residence title

Foreigner's Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Amt für öffentliche Sicherheit und Ordnung
Room 140 - 143
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042033

E-Mail: ordnungsamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/auslaender-behoerde.html

2. Stay in Dessau-Rosslau

Registration at the Citizen Registration Office and the Foreigner's Office

Citizen's Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Room 126
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2041733

E-Mail: buergeramt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice.html

Federal Agency for Migration and Refugees

www.bamf.de/DE/Fluechtlingsschutz/AblaufAsylv/ablauf-des-asylverfahrens-node.html

3. Money

Contracts and debts

Debtors' Advisory Agency

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Amt für Soziales und Integration
Room 102
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2041359

E-Mail: sozialamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/schuldnerberatung.html

Foreigner's Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Amt für öffentliche Sicherheit und Ordnung
Room 140 - 143
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042033 oder 0340 2042933

E-Mail: ordnungsamt@dessau-rosslau.de

Neue Wege e. V.

Körner Straße 10
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 8505454

E-Mail: schuldnberatung-vfsg@gmx.de

www.gefaehrdetenhilfe-dessau.de

Diakonisches Werk im Kirchenkreis

Dessau-Roßlau e. V.
Georgenstraße 13-15
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2605534

E-Mail: Beratung@diakonie-dessau.de

www.diakonie-dessau.de/rat-hilfe/beratung/schuldner-und-insolvenzberatung

Benefits as per Asylum Seekers Benefit Law**Welfare and Integration Office**

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
2. Floor
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042050

E-Mail: sozialamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/amt-fuer-soziales-und-integration.html

Field office Roßlau
Markt 5
06862 Dessau-Roßlau

Benefits as per Second Social Code (SGB II)**Jobcenter**

Jobcenter Dessau-Roßlau
Seminarplatz 1
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 502 1999

E-Mail: Jobcenter-Dessau-Rosslau@jobcenter-ge.de

www.jobcenter-dessau-rosslau.de

Housing allowance**Housing Allowance Office**

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Amt für Soziales und Integration
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042150

E-Mail: wohngeldbehoerde@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/wohngeld.html

Office Roßlau
Markt 5
06862 Dessau-Roßlau

Child and parental allowance

Family Benefits Office of the Federal Labour Agency
Familienkasse Sachsen-Anhalt-Thüringen
Besucheranschrift:
Seminarplatz 1
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0800 4555530

E-Mail: Familienkasse-Sachsen-Anhalt-Thüringen@arbeitsagentur.de

Mailing address:
Familienkasse Sachsen-Anhalt-Thüringen
06073 Halle

Parental Allowance Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Amt für Soziales und Integration
Room 215
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2041456 oder 0340 2041556

E-Mail: elterngeldstelle@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/elterngeld.html

Funeral cost after the death of a relative**Multi-Cultural Centre**

Parkstraße 7
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 617330

E-Mail: info@multikulti-dessau.de

www.multikulti-dessau.de

Registry

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2041034
E-Mail: standesamt@dessau-rosslau.de

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
stadt-buerger/buergerservice/
standesamt.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/standesamt.html)

Welfare and Integration Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Room 117
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2041257
E-Mail: sozialamt@dessau-rosslau.de

[https://verwaltung.dessau-rosslau.de/
sozialehilfen/bestattungskosten.html](https://verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/bestattungskosten.html)

Jobcenter

Jobcenter Dessau-Roßlau
Seminarplatz 1
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5021999
E-Mail: [Jobcenter-Dessau-Rosslau@job-
center-ge.de](mailto:Jobcenter-Dessau-Rosslau@job-center-ge.de)

www.jobcenter-dessau-rosslau.de

4. Housing**Search for a flat and rents****Housing associations****Dessauer Wohnungsbaugesellschaft mbH (DWG)**

Ferdinand-von-Schill-Straße 8
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 89990
E-Mail: info@dwg-wohnen.de

www.dwg-wohnen.de

Wohnungsgenossenschaft Dessau eG

Wolfgangstraße 30
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 260220
E-Mail: info@wg-dessau.de

www.wg-dessau.de

Wohnungsverein Dessau e.G.

Agnesstraße 11
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 26030-0
E-Mail: [info@wohnungsverein-
dessau.de](mailto:info@wohnungsverein-dessau.de)

www.wohnungsverein-dessau.de

TAG Wohnen & Service GmbH

Heinz-Steyer-Ring 60
06849 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 870565 211
E-Mail: vermietung-leipzig@tag-ag.com

[www.tag-wohnen.de/standorte/
dessau-rosslau](http://www.tag-wohnen.de/standorte/dessau-rosslau)

Roßlauer Wohnungsgenossenschaft eG

Mitschurinstraße 38
06862 Dessau-Roßlau

Tel.: 034901 832 30
E-Mail: rosslauer-wg@t-online.de

www.rosslauer-wg.de

Welfare and Integration Agency

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Room 212
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042564
E-Mail: [wohngeldbehoerde@dessau-
rosslau.de](mailto:wohngeldbehoerde@dessau-rosslau.de)

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
sozialehilfen/wohnhilfen/wohn-
berechtigungsscheine.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/wohnhilfen/wohn-berechtigungsscheine.html)

Citizens' Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Room 126
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2041733

E-Mail: buergeramt@dessau-rosslau.de

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/de/
stadt-buerger/buergerservice/leistun-
gen-des-buergeramtes.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/de/stadt-buerger/buergerservice/leistungen-des-buergeramtes.html)

Post service

Hauptpostamt
Friedrichstraße 4
06844 Dessau-Roßlau

Accommodation during asylum proceedings and in case of residence toleration

Welfare and Integration Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Room 286
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042359
E-Mail: sozialamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/asylbewerberleistungen.html

Accommodation after a positive asylum decision

Jobcenter

Jobcenter Dessau-Roßlau
Seminarplatz 1
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5021999
E-Mail: Jobcenter-Dessau-Rosslau@job-center-ge.de

www.jobcenter-dessau-rosslau.de

Electricity supplier

Dessauer Versorgungs- und
Verkehrs-gesellschaft mbH
DVV - Stadtwerke
Albrechtstraße 48
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 8991000
E-Mail: kundenservice@dvv-dessau.de

www.dvv-dessau.de/kundenservice/kundenzentren

Customer center Dessau:
Zerbster Straße 2a/ b
06844 Dessau-Roßlau

Albrechtstraße 58
06844 Dessau-Roßlau

Hauptstraße 140
06862 Dessau-Roßlau

Waste disposal company

Stadtpflege
Eigenbetrieb der Stadtverwaltung
Dessau-Roßlau
Wasserwerkstraße 13
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042072
E-Mail: Stadtpflege.Hellwich@dessau-rosslau.de

www.stadtpflege.dessau.de

Radio toll service

ARD ZDF Deutschlandradio
Beitragsservice
50656 Köln

Tel.: 01806 99955510

Environmental protection and cost savings

Consumer Centre

Verbraucherzentrale Sachsen-Anhalt
Beratungsstelle Dessau
Johannisstraße 17
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340/212890

www.verbraucherzentrale-sachsen-anhalt.de/beratungsstellen/dessau

5. Health and medical care**Health system and providers****Association of Statutory Health Insurance Physicians**

Doctor-Eisenbart-Ring 2
39120 Magdeburg

Tel.: 0391 6276000
E-Mail: info@kvs.de

www.arztsuche.kvs.de/arztsuche

Medical networks

Medinetz Halle e. V.
Ludwigstraße 37
06110 Halle

Tel.: 0152 15930043
E-Mail: medinetz-halle@riseup.net

www.medinetz-halle.de/materialien

Medical emergency service

Emergency department
Städtisches Klinikum Dessau
Auenweg 38
06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 501-1930

[www.klinikum-dessau.de/
imnotfall.html](http://www.klinikum-dessau.de/imnotfall.html)

Hospitals**City hospital Dessau**

Auenweg 38
06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5010

E-Mail: skd@klinikum-dessau.de

www.klinikum-dessau.de

Diakonissenkrankenhaus Dessau

gemeinnützige GmbH
Gropiusallee 3
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 65020

www.dkd-dessau.de

St. Joseph-Krankenhaus Dessau

Auenweg 36
06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 55690

E-Mail: Joseph.Dessau@alexianer.de

www.alexianer-sachsen-anhalt.de

Medical care in asylum proceedings**Welfare and Integration Office**

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
2. Floor
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042050

E-Mail: sozialamt@dessau-rosslau.de

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
sozialehilfen/asylbewerber-
leistungen.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/asylbewerberleistungen.html)

Citizens' Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2041031 oder 0340 2041131

Medical care in ensured asylum status**Health insurance company**

Reinhardtstraße 28
10117 Berlin

Tel.: 030 2062880

E-Mail: kontakt@gkv-spitzenverband.de

[www.gkv-spitzenverband.de/kranken-
kassenliste.pdf](http://www.gkv-spitzenverband.de/kranken-kassenliste.pdf)

Jobcenter

Jobcenter Dessau-Roßlau
Seminarplatz 1
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5021999

E-Mail: [Jobcenter-Dessau-Rosslau@job-
center-ge.de](mailto:Jobcenter-Dessau-Rosslau@job-center-ge.de)

www.jobcenter-dessau-rosslau.de

Medical networks**Medinetz Halle e. V.**

Ludwigstraße 37
06110 Halle

Tel.: 0152 15930043

E-Mail: medinetz-halle@riseup.net

www.medinetz-halle.de

Medinetz Magdeburg e. V.

einewelt haus Magdeburg
Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

Tel.: 0176 66530854

E-Mail: [kontakt@medinetz-
magdeburg.de](mailto:kontakt@medinetz-magdeburg.de)

www.medinetz-magdeburg.de

Assistance in the maintenance of sick and elderly people

Central Information Office "Living and Housing at Old Age or with Handicap"

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Amt für Soziales und Integration
Room 112
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 204-2559
E-Mail: infobuero_soziales@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/senioren/zentrales-informations-buero.html

Assistance of handicapped persons

State Administration

Referat Versorgungsamt,
Schwerbehindertenrecht
Maxim-Gorki-Straße 7
06114 Halle

Tel.: 0345 5140
E-Mail: Evelyn.Derdulla@lvwa.sachsen-anhalt.de

www.lvwa.sachsen-anhalt.de/das-lvwa/versorgungsverwaltung/schwerbehindertenrecht

Central Information Office "Living and Housing at Old Age or with Handicap"

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Amt für Soziales und Integration
Room 112
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042559
E-Mail: infobuero_soziales@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/senioren/zentrales-informations-buero.html

Municipal Commissioner for Handicapped Citizens

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Room 265
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042401
E-Mail: behindertenbeauftragte@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/integration-menschen-mit-behinderung/kommunale-behinderten-beauftragte.html

Handicapped people's association

Radegaster Straße 1
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 877760
E-Mail: info@behindertenverband.de
www.bv-dessau.de

Psychological advice and therapy Psycho-Social Centre for Migrants in Saxony-Anhalt

PSZ Halle
Charlottenstraße 7
06108 Halle

Tel.: 0345 2125768
E-Mail: kontakt@psz-sachsen-anhalt.de
www.psz-sachsen-anhalt.de

PSZ Magdeburg
Liebknechtstraße 55
39108 Magdeburg

Tel.: 0391 63109807
E-Mail: kontakt@psz-sachsen-anhalt.de

Association of Statutory Health Insurance Physicians

Doctor-Eisenbart-Ring 2
39120 Magdeburg

Tel.: 0391 6276000
E-Mail: info@kvs.a.de

www.arztsuche.kvs.a.de/arztsuche

6. Education

Child day care centres

Youth Welfare Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042252
E-Mail: jugendamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/soziales-bildung/kinderjugendund-familie/das-jugendamt.html

**Dezernat für Gesundheit,
Soziales und Bildung**
Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042105
E-Mail: sozialdezernat@dessau-
rosslau.de

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
soziales-bildung/kinderjugendund-
familie/kindereinrichtungen.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/soziales-bildung/kinderjugendund-familie/kindereinrichtungen.html)

Parents portal Little Bird
www.portal.little-bird.de/Suche/
Dessau-Rosslau

Schools

Landesschulamt Sachsen-Anhalt
(education authority Saxony-Anhalt)
Postfach 200356
06004 Halle (Saale)

Tel.: 0345 5141841 oder 0345 5141247
E-Mail: Poststelle@lscha.mb.
sachsen-anhalt.de

[www.landesschulamt.sachsen-
anhalt.de](http://www.landesschulamt.sachsen-anhalt.de)

Education and School Development Agency

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042040
E-Mail: schulamt@dessau-rosslau.de

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
sport-freizeit/schulen/schulen-in-
dessau-rosslau.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sport-freizeit/schulen/schulen-in-dessau-rosslau.html)

Private schools

Evangelische Grundschule Dessau
Schillerstraße 37
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2208480
E-Mail: info@evgs-dessau.de

www.evgs-dessau.de

Freie Sekundarschule Dessau-Roßlau
Wasserwerkstraße 19
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 87054629
E-Mail: sek-dessau@gmx.de
www.sek-dessau.institut-braune.de

Liborius-Gymnasium

Rabestraße 19
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 212175
E-Mail: sekretariat@libo.info

www.liboriusdessau.de

Welfare and Integration Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
2. Floor
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042050
E-Mail: sozialamt@dessau-rosslau.de

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
sozialehilfen/asylbewerber-
leistungen.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/asylbewerber-leistungen.html)

Pupil day centres

Youth Welfare Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042252
E-Mail: jugendamt@dessau-rosslau.de

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
soziales-bildung/kinderjugendund-
familie/kindereinrichtungen.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/soziales-bildung/kinderjugendund-familie/kindereinrichtungen.html)

Helping Hands e.V.

Kavaliestraße 18
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 54079430

[www.helfende-haende-dessau-
rosslau.de](http://www.helfende-haende-dessau-rosslau.de)

Multi-Generation House

Bürger-, Bildungs- und Freizeitzentrum
Erdmannsdorffstraße 3
06844 Dessau –Roßlau

Tel.: 0340 24005546
E-Mail: mgh-bbfz@vhs.dessau-
rosslau.de

[www.vhs-dessau-rosslau.de/mehr-
generationenhaus](http://www.vhs-dessau-rosslau.de/mehr-generationenhaus)

Integration courses

Federal Agency for Migration and Refugees (BAMF)

90343 Nürnberg

Tel.: 0911 9430

www.bamf.de/DE/Willkommen/Deutsch-Lernen/Integrationskurse/Formulare/formulare-node.html

www.bamf.de/SiteGlobals/Functions/WebGIS/DE/WebGIS_Integrations-kursort.html

Field office BAMF Halberstadt

Friedrich-List-Straße 3

38820 Halberstadt

Tel.: 03941 676-0

E-Mail: HAL-Posteingang@bamf.bund.de

Institution holding integration courses in Dessau-Roßlau

Wolpert Schulungszentrum

Inlingua Sprachschule Dessau OHG

Franzstraße 85

06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 260260

E-Mail: info@inlingua-dessau.de

www.inlingua-dessau.de

Euro-Schulen GmbH

Antionettenstraße 37

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2549260

E-Mail: dessau@eso.de

www.eso.de/dessau

TERTIA Berufsförderung GmbH & Co KG

Schlossplatz 3

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 53297730

www.tertia.de/dessau

BBI-Bildungs- und Beratungsinstitut GmbH

Kühnauer Straße 24

06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2168895

E-Mail: dessau@bbi-bildung.de

www.bbi-bildung.de/filialen/dessau/

Grone-Bildungszentrum Dessau

Heidestraße 20

06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 21666 939

E-Mail: dessau@grone.de

www.grone.de/standorte/sachsen-anhalt/grone-bildungszentrum-dessau

Assistance in job-related German language learning

Employment Agency Dessau-Roßlau-Wittenberg

Visiting address:

Seminarplatz 1

06846 Dessau-Roßlau

Mailing address:

Agentur für Arbeit Dessau-Roßlau-

Wittenberg

06838 Dessau-Roßlau

Tel: 0800 4555500

www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rdsat/dessaurosslau-wittenberg/Agentur/index.htm

Jobcenter

Seminarplatz 1

06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5021999

E-Mail: Jobcenter-Dessau-Rosslau@job-center-ge.de

www.jobcenter-dessau-rosslau.de

Office Roßlau

Kiefernweg 2

06862 Dessau-Roßlau

Courses in Dessau-Roßlau

Wolpert Schulungszentrum

Inlingua Sprachschule Dessau OHG

Franzstraße 85

06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 260260

E-Mail: info@inlingua-dessau.de

www.inlingua-dessau.de

Low-level language courses

Online language courses for companies, educational institutions and private customers

www.linguatv.com/#framework

Learn German on the Internet

www.refugeeswelcomemap.de/info-portal/deutsch-lernen/angebote-im-internet

German at work

www.goethe.de/de/spr/ueb/daa.html

German for you

www.goethe.de/prj/dfd/de/home.cfm

Free German language course

www.freegermanlanguagevideos.com

Language through music

www.welcomegrooves.de

Integration Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau

Raum 489

Zerbster Straße 5

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 204 2901

E-Mail: integrationsbuero@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/integrationskoordinator.html

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/integrationskoordinator.html

Vocational training**Jobcenter**

Seminarplatz 1

06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5021999

E-Mail: Jobcenter-Dessau-Rosslau@job-center-ge.de

www.jobcenter-dessau-rosslau.de

Office Roßlau

Kiefernweg 2

06862 Dessau-Roßlau

Employment Agency

Visiting address:

Seminarplatz 1

06846 Dessau-Roßlau

Mailing address:

Agentur für Arbeit Dessau-Roßlau-

Wittenberg

06838 Dessau-Roßlau

Tel.: 0800 4555500

www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rdsat/dessaurosslauwittenberg/Agentur/index.htm

KAUSA - Coordination Agency for Training and Migration

IHK Halle-Dessau

Lange Gasse 3

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5195511

E-Mail: hpliebold@ihkbiz.de

www.ihkbiz.de/projekte/747-kausa.html

www.ihkbiz.de/projekte/747-kausa.html

MiiDU - Migrants in dual training

Deutsche Angestellten-Akademie GmbH

Junkersstraße 52

06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 540490

E-Mail: CarlosEduardo.daSilvaAlmeida@daa.de

www.daa-dessau.de/unsere-angebote/projekte/miidu

Halle-Dessau Chamber of Industry and Commerce

Franckestraße 5

06110 Halle

Tel: 0345 21260

E-Mail: info@halle.ihk.de

www.halle.ihk.de

Study**University Guide**

Ahrstrasse 39

53175 Bonn

Tel.: 0228 887104

E-Mail: hsk@hrk.de

www.hochschulkompass.de

Anhalt University

Studierenden-Service-Center

Allgemeine Studienberatung

Bernburger Straße 55

06366 Köthen

Tel.: 03496 675203

E-Mail: beratung@hs-anhalt.de

www.hs-anhalt.de

General Student Advisory Service

the Anhalt University:

Köthen, House 03, Room 014

Advice: Tuesday and Thursday

9.00 – 12.00 am and 13.30 – 15.30 pm

Dessau, Seminarplatz 2,
House M, Room 203
Every second Tuesday of the month from
9.00 am – 12.30 pm and 13.30 – 14.30 pm
(lecture time)

Certificate Review Office

Lohmannstraße 23
06366 Köthen

Landesstudienkolleg

Hardenbergstraße 28
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 03496 67 5925

E-Mail: sibille.hoffmann@hs-anhalt.de

Training Assistance

House M, Room 204
Seminarplatz 2
06846 Dessau-Roßlau

Opening hours: Tuesday
9.30 am – 12.30 pm and 13.30 – 15.30 pm

Psychosocial counseling

House M, Room 203
Seminarplatz 2
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5197 5217

E-Mail: psychosoziale-beratung.dessau@studentenwerk-halle.de

Opening hours: Wednesday
14.00 – 16.00 pm and by arrangement

Further education

Employment Agency

Visiting address:
Seminarplatz 1
06846 Dessau-Roßlau

Mailing address:
Agentur für Arbeit Dessau-Roßlau-
Wittenberg
06838 Dessau-Roßlau

Tel.: 0800 4555500

www.kursnet-finden.arbeitsagentur.de/kurs

Service Agency IQ "Acceptance and Qualification Advice"

AWO SPI gGmbH
Johannisstraße 14a
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 21727047

E-Mail: h.ibanez-vaca@spi-ost.de

www.iq-netzwerk.spi-ost.de

Adults Education Centre

VHS Dessau-Roßlau
Erdmannsdorffstraße 3
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 24005540

E-Mail: info@vhs.dessau-rosslau.de

www.vhs-dessau-rosslau.de

7. Children and family

Pregnancy

Pregnancy advice service

Diakonie Schwangerenberatung

Georgenstraße 13-15
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2605534

E-Mail: beratung@diakonie-dessau.de

www.diakonie-dessau.de/rat-hilfe/beratung/schwangeren-und-schwangerschaftskonfliktberatung

Erziehungs- und Familienberatung Dessau-Roßlau

Schlossplatz 3
06844 Dessau

Tel.: 0340 2209855

E-Mail: ebsb-dessau@paritaet-lsa.de

www.psw-jugendhilfe.de/25-0-Erziehungs--und-Familienberatung-Dessau---Rosslau.html

Pro familia Schwangerenberatung

Beratungsstelle Roßlau
Hauptstraße 122-123
06862 Dessau-Roßlau

Tel.: 034901 65030

E-Mail: rosslau@profamilia.de

www.profamilia.de//angebote-vor-ort/sachsen-anhalt/rosslau.html

Caritasverband für das Dekanat Dessau

Pregnancy advice
Teichstraße 65
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 212820
E-Mail: info@caritas-dessau.de

www.caritas.de/adressen/caritas-verband-fuer-das-dekanat-dessau/schwangerschaftsberatung/06844-dessau-rosslau-ot-dessau/96817

Youth Welfare Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042051
E-Mail: jugendamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/soziales-bildung/kinderjugendundfamilie/das-jugendamt.html

Assistance for parents**Youth Welfare Office**

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Jugendamt
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 / 204 2051
E-Mail: jugendamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/soziales-bildung/kinderjugendundfamilie/das-jugendamt.html

**education and family advice
service providers****Erziehungs- und Familienberatung**

Dessau-Roßlau
Schlossplatz 3
06844 Dessau

Tel.: 0340 2209855
E-Mail: ebsb-dessau@paritaet-lsa.de

www.psw-jugendhilfe.de/25-0-Erziehungs-und-Familienberatung-Dessau-Rosslau.html

**Diakonie Erziehungs- und
Familienberatung**

Georgenstraße 13-15
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2605534
E-Mail: beratung@diakonie-dessau.de

www.diakonie-dessau.de/rat-hilfe/beratung/erziehungs-und-familienberatung

Family Centre

SHIA e.V.
Wörlitzer Str. 69
06844 Dessau-Roßlau
Tel.: 0340 8826062 oder 0163 8836111
E-Mail: info@shia-dessau.de
www.shia-dessau.de

AWO Familienwerkstatt

AWO SPI GmbH
Johannisstraße 14a
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 66125835
E-Mail: a.hinze@spi-ost.de

Multi-Generation House

Bürger-, Bildungs- und Freizeitzentrum
Erdmannsdorffstraße 3
06844 Dessau – Roßlau

Tel.: 0340 24005546
E-Mail: mgh-bbfz@vhs.dessau-rosslau.de

<https://vhs-dessau-rosslau.de/mehr-generationenhaus>

Assistance for women**Socio-Cultural Women's Centre**

Törtener Straße 44
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 8826070
E-Mail: frauenzentrum-dessau@gmx.de
www.frauenzentrum-dessau.de

Equal Opportunities Commissioner

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Raum 490
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2041601
E-Mail: gleichstellungsbuero@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/gleichstellung.html

Women advice centre

AWO SPI GmbH

Interventionsstelle für häusliche Gewalt
und Stalking
Johannisstraße 14a
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2165100 oder 0177 7844072
E-Mail: intervention.dessau@spi-ost.de

www.spi-ost.de/projekte/dessau-rosslau/interventionsstelle-haeusliche-gewalt-und-stalking

AWO-SPI GmbH

Empowerment für Flüchtlingsfrauen
Psychosoziale Beratung für Flüchtlings-
frauen mit Kindern
Johannisstraße 14a
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 21727045
E-Mail: zentrale@spi-ost.de

www.spi-ost.de/projekte/dessau-rosslau/empowerment-fuer-fluechtlingsfrauen/

Sozial-kulturelles Frauenzentrum Dessau e.V.

Törtener Straße 44
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 8826070
E-Mail: frauenzentrum-dessau@gmx.de
www.frauenzentrum-dessau.de

Wildwasser Dessau e.V.

Psychosoziale Beratungsstelle
Törtener Straße 44
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2206924
E-Mail: wildwasser-dessau@t-online.de
www.wildwasser-dessau.de

Opferberatung im Sozialen Dienst der Justiz Dessau

Parkstraße 10
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2022403

Women's shelter

Tel.: 0340 512949

Female Refugees' Shelter

Postfach 11 05 08
06019 Halle

Tel.: 0345 5238115 und 0152 5476476
E-Mail: aschunke@paritaet-lsa.de

www.migration-paritaet-lsa.de/ffh/index.html

Marriage and divorce

Registry

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2041034
E-Mail: standesamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/standesamt.html

Local court Dessau-Roßlau

Willy-Lohmann-Straße 33
06844 Dessau-Roßlau

Mailing address:
Postfach 18 21
06815 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2020
E-Mail: ag-de@justiz.sachsen-anhalt.de
www.ag-de.sachsen-anhalt.de

Family reunion

Web portal of the Ministry of Foreign Affairs
<https://fap.diplo.de/webportal/>

Migration advice service agencies for adults

Caritasverband für das Dekanat Dessau
Teichstraße 65
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 212820
E-Mail: info@caritas-dessau.de
www.caritas-magdeburg.de/67370.html

Special advice and attendance

St. Johannis GmbH Dessau

Albrechtsplatz 6
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 6612723
E-Mail: gbb-dessau@sanktjohannis.org

www.stejh.de/arbeitsfelder/migrations-arbeit/gesonderte-beratung-und-betreuung

Wir mit Euch e.V.

Grenzstraße 5
06849 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 87019739

E-Mail: wirmiteuch@gmx.net

www.wirmiteuch-dessau.de

8. Leisure activities**Welfare and Integration Office**

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Room 112 und 227

Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042559 oder 0340 2041158

E-Mail: wohngeldbehoerde@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozial-ehilfen/sozialpass.html

Tourist-Information

Zerbster Straße 2c
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2041442

E-Mail: touristinfo@dessau-rosslau.de

www.tourismus.dessau-rosslau.de

Sports**Indoor health swimming pool**

Askanische Straße 50 a
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5169436

Expected from June 2018

Indoor sports swimming pool Dessau

Helmut-Kohl-Straße 30

06842 Dessau-Roßlau

Sports Promotion Department

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042042

E-Mail: sportamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sport-freizeit.html

LandesSportBund Sachsen-Anhalt e.V.

Maxim Gorki-Str. 12
06114 Halle

Tel.: 0345 52790

E-Mail: halle@lsb-sachsen-anhalt.de

www.sportatlas-sachsen-anhalt.de

Culture and Nature**Bauhaus Dessau Foundation**

Gropiusallee 38
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 6508250

E-Mail: service@bauhaus-dessau.de

www.bauhaus-dessau.de

Anhalt State Library Dessau

Zerbster Straße 10
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042648

E-Mail: bibliothek@dessau-rosslau.de

www.bibliothek.dessau-rosslau.de

Ludwig-Lipmann-Library

Hauptstraße 11
06862 Dessau-Roßlau

Tel.: 034901 82885

E-Mail: bibliothek-rosslau@dessau-rosslau.de

Anhalt Theatre

Großes Haus
Friedensplatz 1a
06844 Dessau-Roßlau

Altes Theater
Lily-Herking-Platz 1
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 251110 oder 0340 2511333

(Kartenvorbestellung)

E-Mail: theaterkasse@anhaltisches-theater.de

www.anhaltisches-theater.de

Theatre Pedagogy

Anhaltisches Theater
Friedensplatz 1a
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2511216

E-Mail: karina.kecek@anhaltisches-theater.de

www.anhaltisches-theater.de/theater_aktiv

Music school „Kurt Weill“

Hauptstelle
Medicusstraße 10
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 214542
E-Mail: sekretariat.musica@dessauer-schulen.de

Branch

im Bürger-, Bildungs- und Freizeitzentrum
Erdmannsdorffstraße 3
06844 Dessau-Roßlau

UCI movie theatre Dessau

Wolfgangstraße 14b
06844 Dessau

Tel.: 0340 25530
www.uci-kinowelt.de/kinoprogramm/dessau/48

Kiez cinema

Bertolt-Brecht-Straße 29/ 29a
06844 Dessau

Tel.: 0340 8596451
E-Mail: info@kiez-kino.de
www.kiez-kino.de

Museum of Natural Sciences and Prehistory

Askanische Straße 30-32
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 214824
E-Mail: museum@naturkunde.dessau-rosslau.de

Museum of Local History

Johannbau
Schloßplatz 3a
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2209612
E-Mail: museum@stadtdgeschichte.dessau.de

Anhalt Painting Gallery Dessau

Schloss Georgium
(closed until 2019 for construction work)
Puschkinallee 100
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 61 38 74
E-Mail: gemaeldegalerie@georgium.dessau.de
www.georgium.de

Location until 2019
Museum für Stadtgeschichte Dessau
Schlossplatz 3a
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2209612

Museum of Technology

„Hugo Junkers“ Dessau
Kühnauer Straße 161 a
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 6611982
E-Mail: info@technikmuseum-dessau.de

www.technikmuseum-dessau.de

Museum of shipbuilding and shipping Roßlau

Clara-Zetkin-Straße 30c
06862 Dessau-Roßlau

Tel.: 034901 84 824

Kurt Weill Centrum Dessau

Ebertallee 63
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 619595
E-Mail: mitter@kurt-weill.de
www.kurt-weill-zentrum.de

Moses Mendelssohn Centrum

Mittelring 38
06849 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 8501199
E-Mail: Mendelssohn@datel-dessau.de
www.mendelssohn-dessau.de

Local History Museum Dessau-Alten

c/o Förder- und Heimatverein
Dessau-Alten e. V.
Auenweg 38
06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5196396
E-Mail: museum@dessau-alten.de
www.dessau-alten.de

MIMAMU – Das MitMachMuseum

(the participating museum)
Collective for wild thinking and doing
Humperdinckstraße 16
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0177 744 69 85 oder 0157 321 26 042
E-Mail: kontakt@mimamu.info
www.mimamu.info

opening hours:
 Tuesday 16:00-18:00 pm (open studio)
 Wednesday 12:30-14:30 pm (open studio)

Bauhausmuseum Dessau
 (Opening 2019)
 06844 Dessau-Roßlau

Dessau-Wörlitz Cultural Foundation
 Schloss Großkühnau (closed until the end
 of 2018 for construction work)
 Ebenhanstraße 8
 06846 Dessau-Roßlau
 Tel.: 0340 646150
 E-Mail: ksdw@ksdw.de
 www.gartenreich.com

New Location:
 Ernst-Zindel-Straße 8
 06847 Dessau-Roßlau

Dessau Zoo
 Querallee 8
 06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 614426
 E-Mail: info@tierpark.dessau.de
 www.tierpark.dessau.de

Urban Farm Dessau
 Törtener Straße 61
 06842 Dessau-Roßlau
 Tel.: 0340 6508229
 E-Mail: kontakt@urbane-farm.de
 www.urbane-farm.de

**Integration Garden "Garden of
 the Senses"**
 Lutherstraße
 06842 Dessau-Roßlau

City park and playgrounds

City park Dessau-Roßlau
 06844 Dessau-Roßlau
 Tel.: 0340 2041541
 www.dessau-rosslau.de

Playgrounds and football grounds

Playground Pollingpark
 Am Pollingpark 30
 06842 Dessau-Roßlau

Playground „Am Rondel“
 Am Rondel 18
 06842 Dessau-Roßlau

Playground Schillerpark
 Ringstraße 26
 06844 Dessau-Roßlau

Playground „Angerstraße“
 Angerstraße 18-19
 06844 Dessau-Roßlau

Playground „Alexandrastraße“
 Alexandrastraße 13
 06844 Dessau-Roßlau

**Playground and football ground
 „Friederickenplatz“**
 Friederickenplatz 40
 06844 Dessau-Roßlau

Playground city park
 Willy-Lohmann-Straße 40
 06844 Dessau-Roßlau

Football ground in Dessau North
 Am Friedrichsgarten
 06844 Dessau-Roßlau

Football ground „Affer“
 Peusstraße 43
 06846 Dessau-Roßlau

**Football ground near
 „Jugendclub Zoberberg“**
 Köthener Straße 63A
 06847 Dessau-Roßlau

**Playground „Walderlebnispfad
 Spitzberg“**
 Neue Schlossallee
 06861 Dessau-Roßlau

Football ground Rodleben
 Heidestraße
 06861 Dessau-Roßlau

Football ground Roßlau
 Karl-Liebkecht-Straße
 06862 Dessau-Roßlau

Socio-cultural centres

Multi-Generation House, Citizens', Education and Leisure Centre

Erdmannsdorffstraße 3
06844 Dessau –Roßlau

Tel.: 0340 24005546

E-Mail: mgh-bbfz@vhs.dessau-rosslau.de

www.vhs-dessau-rosslau.de/mehr-
generationenhaus/das-bbfz/

Multi-Cultural Centre

Parkstraße 7
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 617330

E-Mail: multikultzentrum@datei-
dessau.de

www.multikulti-dessau.de

Villa Krötenhof

Jugend-, Kultur- und Seniorenfreizeitstätte
Wasserstadt 50
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 212506

E-Mail: jks-kroetenhof@dessauweb.de

www.jks-dessau.de

Ölmühle Roßlau

Hauptstraße 108a
06862 Dessau-Roßlau

Tel.: 034901 54397

E-Mail: post@mgh-rosslau.de

www.oelmuehle-rosslau.de

Socio-Cultural Centre for Women

Törtener Straße 44
06842 Dessau

Tel.: 0340 8826070

E-Mail: frauenzentrum-dessau@gmx.de

www.frauenzentrum-dessau.de

Integration House "The Bridge"

Schillerstraße 39
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 213143

E-Mail: kontakt@asg-dessau.com

www.asg-dessau.com/nebenstellen/
integrationshaus-die-bruecke

Meeting points for elderly people

URANIA Dessau e. V. im Schwabe-Haus

Johannisstraße 18
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 515281

VolksSolidarität 92 Dessau / Roßlau e.V.

Heidestraße 3
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 214592

E-Mail: info@vs92.de

www.volkssolidaritaet92.de

Begegnungsstätte im Gemeinde- und Diakoniezentrum der evang. Kirchengemeinde "St. Georg"

Georgenstraße 13-15
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 212679

E-Mail: georg-dessau@kirchcanhalt.de

www.georgenkirche-dessau.de

Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Dessau e. V.

Parkstraße 5
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 619572

Child and youth care

Children leisure centres

Kinder- und Jugendbereich Ölmühle Roßlau e. V.

Hauptstraße 108a
06862 Dessau-Roßlau

Tel.: 034901 54397

E-Mail: kinjug-oelmuehle@web.de

www.oelmuehle-rosslau.de

Kinderfreizeiteinrichtung „Baustein“ Urbanistisches Bildungswerk e. V.

Schochplan 74/75
06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2203050

E-Mail: UBWev@t-online.de

www.freizeitimbaustein.de

Nordklub

Friederikenplatz 1d
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 516755

E-Mail: nordklub@sanktjohannis.org

www.stejh.de/arbeitsfelder/offene-arbeit/jugendfreizeittreff-nordclub

Freizeitzentrum Jugendclub Zoberberg

Köthener Straße 63a
06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5210434

E-Mail: jugendclub-zoberberg@web.de

Jugendclub „Thomas Müntzer“

Thomas-Müntzer-Straße 34
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5166930

E-Mail: muentzerclub@web.de

www.stejh.de/arbeitsfelder/offene-arbeit/jugendclub-thomas-muentzer

Platte 15

Waldstraße 15
06862 Dessau-Roßlau

Tel.: 034901 975080

E-Mail: jc-platte15@dessauweb.de

www.dekita.de/index.php/einrichtungen/jugendklub/platte-15

Kindertreff mit Herz

Ferdinand-von-Schill-Straße 7
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 54079430

E-Mail: kindertreff1@gmail.com

Kleine Arche

Törtener Straße 14
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 87019077

E-Mail: kleine.arche.dessau@johanniter.de

www.si-club-dessau-woerlitz.de/Kleine-Arche/projekt.html

Jugendfreizeittreff „Ruine“ Mildensee

Oranienbaumer Straße 27

Tel.: 0340 2160381

E-Mail: jfruine@stejh.de

Kinder- und Jugendtreff Kochstedt

Winklerstraße 8
06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5196135

E-Mail: jugendclub-kochstedt@gmx.de

Mobile leisure facilities**Gamemobil**

Urbanistisches Bildungswerk e. V.
Schochplan 74/75
06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 220 3050

E-Mail: ubwev@t-online.de

www.freizeitimbaustein.de/Spielmobil

Children and youth circus „raxli-faxli“

Kiez e.V. Dessau
Bertolt-Brecht-Straße 29/29a
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0178 3027080

E-Mail: buero@kiez-ev.de

www.kiez-ev.de/zirkus

Youth forum Dessau

Telefon: 0340 516 75 50
E-Mail: post@jeah-jugendforum.de
www.jeah-jugendforum.de

Historically political youth education

Alternatives Jugendzentrum
Schlachthofstraße 25
06844 Dessau-Roßlau
Tel.: 0340 52098027

Streetworkers

Streetworkoffice Dessau-Roßlau
Friedrich – Naumann – Straße 12
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 8822102

E-Mail: streetwork-de@sanktjohannis.org
oder streetworker@dessauweb.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/soziales-bildung/kinderjugendundfamilie/das-jugendamt/jugendfoerderung/strassensozialarbeitstreetwork.html

Honorary commitment

Honorary Service Agency

Erdmannsdorffstraße 3
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 24005546

E-Mail: ehrenamtsboerse@vhs.dessau-rosslau.de

www.vhs-dessau-rosslau.de/mehr-generationenhaus/ehrenamtsboerse

Network Centre for Honorary Commitment in Refugee Aid

Erdmannsdorffstraße 3
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 24005530

E-Mail: s.netz@vhs.dessau-rosslau.de

Federal Agency for Family and Civil Matters

Sibille-Hartmann-Straße 2-8
50969 Köln

Tel.: 0221 36730

E-Mail: service@bafza.bund.de

www.bundesfreiwilligendienst.de

9. Employment

Access to the employment market

Foreigners' Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Amt für öffentliche Sicherheit
und Ordnung
Raum 140-143
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042033

E-Mail: ordnungsamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/auslaender-behoerde.html

Acceptance of foreign qualifications

Telephone Hotline of the Federal Agency for Migration and Refugees

Tel.: 030 1815 1111

Service Agency IQ "Acceptance and Qualification Advice"

AWO SPI gGmbH
Johannisstraße 14a
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 21727047

E-Mail: h.ibanez-vaca@spi-ost.de

www.iq-netzwerk.spi-ost.de

Job orientation and start

Job Information Centre of the Employment Agency

Seminarplatz 1
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0800 4555500

E-Mail: Dessau-Rosslau-Wittenberg.BIZ@arbeitsagentur.de

www.arbeitsagentur.de/bildung/berufs-informationszentrum-biz

Job Offers of the Employment Agency

www.jobboerse.arbeitsagentur.de

Employment Agency Dessau-Roßlau-Wittenberg

Besucheradresse
Seminarplatz 1
06846 Dessau-Roßlau

Postanschrift
Agentur für Arbeit Dessau-Roßlau-Wittenberg
06838 Dessau-Roßlau

Tel.: 0800 4555500

Jobcenter

Seminarplatz 1
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5021999

E-Mail: Jobcenter-Dessau-Rosslau@job-center-ge.de

www.jobcenter-dessau-rosslau.de

Saxony-Anhalt Centre for Migration and Labour Market (ZEMIGRA)

RKW Sachsen Anhalt GmbH
Werner-Heisenberg Str. 1
39106 Magdeburg

Tel.: 0800 9364472

E-Mail: welcome@zemigra.de

www.zemigra.sachsen-anhalt.de

Projects for the Job start

Welfare and Integration Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau

2. Stock

Zerbster Straße 4

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042050

E-Mail: sozialamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/amt-fuer-soziales-und-integration.html

Office Roßlau

Markt 5

06862 Dessau-Roßlau

Specialist in the Focus - welcome attendance

Albrechtstraße 127

06844 Dessau

Tel.: 0152 34099094

E-Mail: stoye@fachkraft-im-fokus.de

www.fachkraft-im-fokus.de

Specialist in the Focus - advice for specialists

Albrechtstraße 127

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0172 7681902

E-Mail: wohlgemuth@fachkraft-im-fokus.de

www.fachkraft-im-fokus.de

Halle-Dessau Chamber of Industry and Commerce

Lange Gasse 3

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2601115

E-Mail: nkuehnl@halle.ihk.de

www.halle.ihk.de

Halle Chamber of Handicrafts

Gräfestraße 24

06110 Halle

Tel.: 0172 3633513

E-Mail: phoffrichter@hwkhalle.de

www.hwkhalle.de

Job Bridge PLUS - Euro Schools Bitterfeld-Wolfen

Bismarkstraße 16

06749 Bitterfeld-Wolfen

Tel.: 03493 512734

E-Mail: girev.marina@eso.de oder
hinze.peter@eso.de

www.eso.de/bitterfeld-wolfen/projekte/jobbruecke-plus

Welfare and Integration Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau

2. Stock

Zerbster Straße 4

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042050

E-Mail: sozialamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/amt-fuer-soziales-und-integration.html

DAA Dessau-Roßlau

Junkersstraße 52

06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 540490

E-Mail: info.dessau@daa.de

www.daa-dessau.de

Establishing your own business

Foreigners' Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau

Amt für öffentliche Sicherheit

und Ordnung

Raum 140-143

Zerbster Straße 4

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042033

E-Mail: ordnungsamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/auslaender-behoerde.html

Business Promotion Agency

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau

Zerbster Straße 4

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042280

E-Mail: wirtschaftsfoerderung@dessau-rosslau.de

www.dessau-rosslau-wirtschaft.de/wirtschaftsstandort/gruendungskultur.html

Subsidy Data Base of the Federal Government

www.foerderdatenbank.de

Trade Supervisory Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
 Amt für öffentliche Sicherheit
 und Ordnung
 August-Bebel-Platz 16
 06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2040

E-Mail: ordnungsamt@dessau-rosslau.de

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
 stadt-buerger/ordnung-und-verkehr/
 allgemeine-ordnung-und-gewerbe.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/ordnung-und-verkehr/allgemeine-ordnung-und-gewerbe.html)

Local tax office

Visiting address:

Kühnauer Straße 166
 06846 Dessau-Roßlau

Mailing address:

Finanzamt Dessau-Roßlau
 PF 18 25
 06815 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 25480

E-Mail: [poststelle@fa-des.ofd.mf.
 sachsen-anhalt.de](mailto:poststelle@fa-des.ofd.mf.sachsen-anhalt.de)

Halle-Dessau Chamber of Industry and Commerce

Franckestraße 5
 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345 21 260

E-Mail: info@halle.ihk.de

www.halle.ihk.de

Halle Chamber of Handicrafts

Gräfestraße 24
 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345 2999221

E-Mail: astelzer@hwkhalle.de

www.hwkhalle.de

German Pension Insurance

Antoinettenstraße 37
 06844 Dessau

Tel.: 0391 73990

Consultancy Promotion Service of the Federal Government

Bundesamt für Wirtschaft und
 Ausfuhrkontrolle
 Referat 413 – Beratungsförderung
 Frankfurter Straße 29-35
 65760 Eschborn

Tel.: 06196 9081570

www.bafa.de

10. Mobility**Public transport****Mobility Centre at the Main Railway Station**

Dessau Hauptbahnhof
 06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 8992550

E-Mail: dvg-info@dvv-dessau.de

www.dvg-dessau.de

Bicycle**General German Bicycle Club**

ADFC Landesverband Sachsen-Anhalt e.V.
 Dresdner Straße 123
 06886 Lutherstadt Wittenberg

E-Mail: dessau@adfc-lsa.de

[www.adfc-sachsenanhalt.de/adfc-
 sachsen-anhalt/dessau-wittenberg](http://www.adfc-sachsenanhalt.de/adfc-sachsen-anhalt/dessau-wittenberg)

Car**Office of Public Safety and Order**

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
 August-Bebel-Platz 16
 06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2040

E-Mail: ordnungsamt@dessau-rosslau.de

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
 stadt-buerger/ordnung-und-verkehr](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/ordnung-und-verkehr)

11. Insurances**Social insurance****Employment Agency****Dessau-Roßlau-Wittenberg**

Seminarplatz 1
 06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0800 4 555500

www.arbeitsagentur.de

Mailing address:

Agentur für Arbeit Dessau-Roßlau-
 Wittenberg
 06838 Dessau-Roßlau

Jobcenter

Seminarplatz 1
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5021999

E-Mail: Jobcenter-Dessau-Rosslau@job-center-ge.de

www.jobcenter-dessau-rosslau.de

12. Media**Available media and radio toll****Citizens' Office**

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2040

E-Mail: info@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice.html

Official Gazette Dessau-Roßlau

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/amtsblatt-bekanntmachungen

Leo magazine

www.leo-magazin.com

Toll Service

ARD ZDF Deutschlandradio (GEZ)
50656 Köln

Tel.: 0221 50610

www.rundfunkbeitrag.de

Offener Kanal Dessau

Poststraße 6
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2208530

E-Mail: info@dessau-rosslau.de
www.ok-dessau.de

Telephone, web and cable TV**Jobcenter**

Seminarplatz 1
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5021999

E-Mail: Jobcenter-Dessau-Rosslau@job-center-ge.de

www.jobcenter-dessau-rosslau.de

Welfare and Integration Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
2. Stock
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042050

E-Mail: sozialamt@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/sozialehilfen/amt-fuer-soziales-und-integration.html

13. Cohabitation and religion**Festivals and public holidays****tourism portal Dessau-Roßlau**

www.tourismus.dessau-rosslau.de/startseite.html

Religion**Protestant communities****Evangelische Landeskirche Anhalt**

Friedrichstraße 22/24
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 25260

E-Mail: landeskirchenamt@kirche-anhalt.de

www.landeskirche-anhalts.de/gemeinden/dessau

Pfarramt Dessau-Alten

Lindenstraße 1
06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 517406

E-Mail: pfarramt-alten@kircheanhalt.de

www.melanchthon-kirche-dessau.de

Pfarramt Dessau Großkühnau-Ziebigk

Kirchstraße 2
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 615443

E-Mail: christus-ziebigk@kircheanhalt.de

www.kirchen-elbe-dessau.de

Pfarramt Dessau Jakobus-Paulus

Radegaster Straße 10
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 8822164

E-Mail: pfarramt-jakobus-paulus@kirche-anhalt.de

www.Jakobus-Paulus-Dessau.org

Pfarramt Dessau-Mildensee

Pötnitz 22
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2160276
E-Mail: pfarramt-mildensee@kirche-anhalt.de

Pfarramt Dessau-Mosigkau

Anhalter Straße 9
06847 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 521131
E-Mail: mosigkau@kircheanhalt.de

Pfarramt Dessau-Nord Petrus

Wilhelm-Müller-Straße 1
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 212039
E-Mail: petrus-dessau@kircheanhalt.de

www.petruskirche-dessau.de

Pfarramt Dessau Auferstehung

Siedlung-Kleinkühnau
Ziebigker Straße 29
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 65019136
E-Mail: auferstehung-dessau@kirche-anhalt.de

www.kirchen-elbe-dessau.de

Kirchengemeinde St. Georg Dessau

Georgenstraße 15
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 212679
E-Mail: georg-dessau@kircheanhalt.de

www.georgenkirche-dessau.de

Pfarramt Dessau St. Johannes

und St. Marien
Johannisstraße 11
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 214975
E-Mail: johannis-marien-dessau@kirche-anhalt.de

www.johanniskirche-dessau.de

Pfarramt Dessau St. Peter und Kreuz

Möster Straße 53
06849 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 8546321
E-Mail: peter-kreuz-dessau@kirche-anhalt.de

www.stpeter-kreuz.de

Ev. Regionalpfarramt Roßlau

Große Marktstraße 9
06862 Dessau-Roßlau

Tel.: 034901 949330
E-Mail: pfarramt-rosslau@kircheanhalt.de
www.kirche-rosslau.de

Catholic communities**Pfarrei St. Peter und Paul**

Propsteikirche St. Peter und Paul
Zerbster Straße 48
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 260760
E-Mail: matthias.hamann@bistum-magdeburg.de

www.gemeinde-leben.com

Pfarrei Heilige Familie

Schillerplatz 9
06862 Dessau-Roßlau

Tel.: 034901 82589
E-Mail: rosslau.heilige-familie@bistum-magdeburg.de

www.rcz-katholisch.de

Jewish community

Kantor Straße 3
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2215107
E-Mail: gemdessau@gmx.de
www.lv-sachsen-anhalt.de/gemeiden/juedische-gemeinde-dessau

Muslim communities**Muhammed Moschee**

Islamisches Kulturzentrum
Sachsen Anhalt .e.V
Askanische Straße 22
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0177 6504550

Gebetsraum des Mesopotamischen Kulturvereins e.V.

Askanische Straße 42
06842 Dessau-Roßlau

Free-church communities

Evangelisch-Freikirchliche Gemeinde (Baptisten)

Albrechtstraße 100
06844 Dessau-Roßlau

E-Mail: info@efg-dessau.de

www.efg-dessau.de

Freie evangelische Gemeinde Dessau

Marienstraße 34
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 214998

E-Mail: jp-gast@gmx.de

www.dessau.feg.de

Neuapostolische Kirche

Georgenstraße 15
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0179 4737576

E-Mail: dessau@nak-nordost.de

www.dessau.nak-nordost.de

Korn-Gemeinde DESSAU e.V

Straßburger Straße 25
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2616921

E-Mail: hofmueller@mac.com

www.korngemeinde.de

14. Assistance offers

Migration advice service

Migration advice service agencies for adults

Caritasverband für das Dekanat Dessau
Teichstraße 65

06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 212820

E-Mail: info@caritas-dessau.de

www.caritas-magdeburg.de/67370.html

Specific advice and attendance

St. Johannis GmbH Dessau

Albrechtsplatz 6
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 6612723

E-Mail: gbb-dessau@sanktjohannis.org

www.stejh.de/arbeitsfelder/migrations-arbeit/gesonderte-beratung-und-betreuung

Wir mit Euch e.V

Grenzstraße 5
06849 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 87019739

E-Mail: wirmiteuch@gmx.net

www.wirmiteuch-dessau.de

Youth Migration Service

St. Johannis GmbH Dessau
Albrechtsplatz 6
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 6612710

E-Mail: jmd-dessau@stejh.de

www.stejh.de/arbeitsfelder/migrations-arbeit/jugendmigrationsdienst-in-dessau-rosslau

Federal Agency for Migration and Refugees

Tel.: 0911 943 0 (German and English)

E-Mail: service@bamf.bund.de

Translation and interpretation

Multi-Cultural Centre

Parkstraße 7
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 617330

E-Mail: info@multikulti-dessau.de

www.integrationslotsen-dessau.de

SiSA Translation and Interpretation in Saxony-Anhalt

Waisenhausring 1b
06108 Halle

Tel.: 0345 21389399

E-Mail: sprachmittler@lamsa.de

www.lamsa.de/themen-und-projekte/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung

Federal Association of Interpreters and Translators

Landesverband Sachsen-Anhalt e. V.
Am Stadtpark 1a
06217 Merseburg

Tel.: 03461 823290

E-Mail: gaudig@bdue.de

www.st-suche.bdue.de

Interpreter and translator database

www.justiz-dolmetscher.de

Migrants organizations

Deutsch-Afrikanische Initiative in Dessau e. V.

c/o Kiez e.V. Dessau
Bertolt-Brecht-Straße 29/29a
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2304680
E-Mail: buero@kiez-ev.de

The German-Russian Working Circle "Dialog"

Gustav-Jeuth-Str. 1
06849 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 8501657

Islamic Cultural Centre

Askanische Straße 22
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0177 6504550

Kurdish-German Association Saxony-Anhalt

Kabelweg 32
06842 Dessau-Rosslau

Tel.: 0340 75899407

kdvsa@t-online.de

www.kurdisch-deutscher-verein.de

Mesopotamian Cultural Association

Askanische Str. 42
06842 Dessau-Roßlau

Afghan community, Iranian community and Vietnamese community

Contact via Stadtverwaltung
Dessau-Roßlau

Integrationsbüro
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042901

E-Mail: integrationsbuero@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/integrationskoordinator.html

Multi-Culture Centre

Parkstraße 7
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 617330

E-Mail: info@multikulti-dessau.de

www.multikulti-dessau.de

State Network of Migrants Organizations in Saxony-Anhalt (LAMSA)

Schlossplatz 3
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 87058832

E-Mail: info@lamsa.de

www.lamsa.de

Political participation

Integration Council Dessau-Roßlau

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

E-Mail: integrationsbeirat@dessau-rosslau.de

Foreigners' Commissioner

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Raum 247
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042301 oder 0163 2042502

E-Mail: auslaenderbeauftragter@dessau-rosslau.de

www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/auslaender-beauftragter.html

Network "Living Democracy"

c/o Alternatives Jugendzentrum e. V.
Schlachthofstraße 25
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 52095027

E-Mail: steffen.andersch@gelebte-demokratie.de

www.gelebtedemokratie.de

Clothing, furniture and food distribution points

ASG Dessau e.V.

Clothing distribution points
Schlachthofstraße 11
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 253817

www.asg-dessau.com/hauptsitz/kleiderkammer

Furniture store in Dessau:
Raguhnerstraße 20
06842 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 8501440

[www.asg-dessau.com/hauptsitz/
moebelboerse](http://www.asg-dessau.com/hauptsitz/moebelboerse)

Furniture store in Roßlau:
Waldesruh 7b
06862 Dessau-Roßlau

Tel.: 034901 83000

[www.asg-dessau.com/hauptsitz/
moebelboerse](http://www.asg-dessau.com/hauptsitz/moebelboerse)

Dessauer Tafeln e.V.

Wasserstadt 16/17
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2106649

E-Mail: dessauer-tafel@t-online.de

www.dessauer-tafel.de

Output points:
Wasserstadt 16/17
06844 Dessau-Roßlau

Dessauer Straße 87
06862 Dessau-Roßlau

Jugendclub Zoberberg,
Köthener Str. 63A
06847 Dessau-Roßlau

Anti-discrimination agencies and citizens' requests

Entknoten – Consultation Agency against Everyday Racism and Discrimination

Tel.: 0391 99078887

Whatsapp: 01525 6034747

E-Mail: entknoten@lamsa.de

www.alltagsrassismus-entknoten.de

Office Halle
Große Ulrichstraße 25
06108 Halle

Office Magdeburg
Raum 1.02
Brandenburger Str. 9
39104 Magdeburg

Foreigners' Commissioner

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Raum 247
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042301 oder 0163 2042502

E-Mail: [auslaenderbeauftragter@dessau-
rosslau.de](mailto:auslaenderbeauftragter@dessau-rosslau.de)

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
stadt-buerger/buergerservice/auslaender-
beauftragter.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/auslaender-beauftragter.html)

Consultation Agency for Victims of Right-Wing Offences and Violence

Parkstraße 7
c/o Multikulturelles Zentrum Dessau
06846 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 6612395

E-Mail: opferberatung@datel-dessau.de

www.opferberatung-dessau.de

Equal Opportunities Commissioner

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau

Raum 490

Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2041601

E-Mail: [gleichstellungsbuero@dessau-
rosslau.de](mailto:gleichstellungsbuero@dessau-rosslau.de)

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
stadt-buerger/buergerservice/gleich-
stellung.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/gleichstellung.html)

Handicapped People's Commissioner

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau

Raum 265

Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042401

E-Mail: [behindertenbeauftragte@dessau-
rosslau.de](mailto:behindertenbeauftragte@dessau-rosslau.de)

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
integration-menschen-mit-behinderung/
kommunale-behindertenbeauftragte.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/integration-menschen-mit-behinderung/kommunale-behindertenbeauftragte.html)

Senior Citizen's Commissioner

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau

Raum 265

Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

E-Mail: [seniorenbeauftragter@dessau-
rosslau.de](mailto:seniorenbeauftragter@dessau-rosslau.de)

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
senioren.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/senioren.html)

Commissioner for Citizens' Concerns

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Raum 268
Zerbster Straße 4
06844 Dessau

Tel.: 0340 2041401

E-Mail: buergeranliegen@dessau-rosslau.de

Returning advice service**Information Portal for Voluntary Return**

www.returningfromgermany.de

Foreigners' Office

Stadtverwaltung Dessau-Roßlau
Amt für öffentliche Sicherheit
und Ordnung
Raum 140-143
Zerbster Straße 4
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 2042033

E-Mail: ordnungsamt@dessau-rosslau.de

[www.verwaltung.dessau-rosslau.de/
stadt-buerger/buergerservice/auslaender-
behoerde.html](http://www.verwaltung.dessau-rosslau.de/stadt-buerger/buergerservice/auslaender-behoerde.html)

**Social Service of the Protestant Church
in Saxony-Anhalt**

Return advice

Johannisstraße 12
06844 Dessau-Roßlau
Tel.: 0340 155460

E-Mail: info@diakonie-anhalt.de

St. Johannis GmbH

Return advice

Albrechtsplatz 6
06844 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 6612723

E-Mail: gbb-dessau@sanktjohannis.org

[www.stejh.de/arbeitsfelder/migrations-
arbeit/gesonderte-beratung-und-
betreuung](http://www.stejh.de/arbeitsfelder/migrations-arbeit/gesonderte-beratung-und-betreuung)

Wir mit euch e.V.

Grenzstraße 5
06848 Dessau-Roßlau

Tel.: 0340 5198455

E-Mail: wirmiteuch@t-online.de

www.wirmiteuch-dessau.de

International Personnel Service (ZAV)

Virtuelles Welcome Center
Villemombler Straße 76
53123 Bonn

Tel.: 0228 7131313

E-Mail: zav@arbeitsagentur.de

[www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/
service/Ueberuns/WeitereDienststellen/
ZentraleAuslandsundFachvermittlung/
index.htm](http://www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/service/Ueberuns/WeitereDienststellen/ZentraleAuslandsundFachvermittlung/index.htm)

Picknick
auf dem Marktplatz





Picnick
in the marketplace